

Nouvelle Edition

600

NET PRICE
7.80
DISCOUNT

PARTITION FRANÇAISE ET ITALIENNE

91

LA
PERLE DU BRÉSIL

OPÉRA EN TROIS ACTES

PAROLES DE

J. GABRIEL ET SYLVAIN SAINT-ÉTIENNE

(Traduction italienne de A. de Lauzières)

MUSIQUE DE

FÉLICIEN DAVID

Ouvrage représenté à l'Opéra National en 1851 — au Théâtre-Lyrique en 1858
Et à l'Opéra-Comique en 1883

PARTITION PIANO ET CHANT COMPLÈTE

PRIX NET : 20 FRANCS

PARIS, AU MÉNESTREL, 2 BIS, RUE VIVIENNE

HENRI HEUGEL

Éditeur pour la France et l'Étranger

TOUS DROITS DE REPRODUCTION, DE TRADUCTION ET DE REPRÉSENTATION RÉSERVÉS POUR TOUS PAYS

1885

9.5

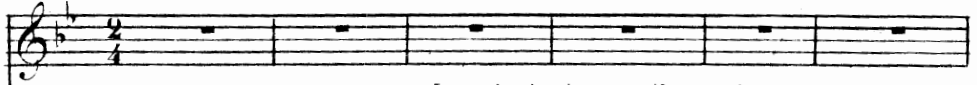
ACTE 2^{ME} (ATTO 2^O)N^O 6.

ENTR'ACTE ET CHOEUR DES MATELOTS

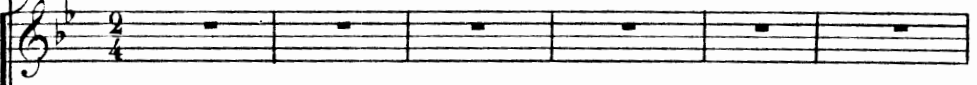
(CORO DI MARINARI.)

All^{to} marcato. (♩ = 112) (Les matelots décorent la tente du vaisseau.)

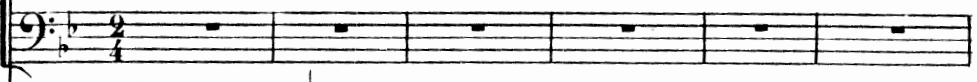
RIO.

*(I marinai adornano il vascello.)*

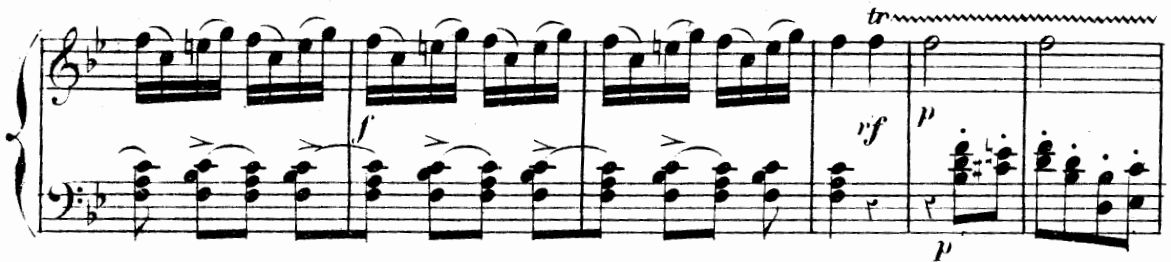
TENORS.



BASSES.



PIANO.

All^{to} marcato. (♩ = 112)*ff*

(1) RIO. *p.*

Sous la tente du vaisseau que l'on dé - co -
 - Sul - la poppa del va - scel o - gnaio a ga -

I. *f*

- re Et que le so - leil le - vant dé - ja co - lo - re,
 - ra, Or che il so - le no - vel giù lo ri - schiù - ra,

f et 2^e Ten: *f*

1^{re} et 2^e Bas: *f*

CHŒUR.

Ber -
 Be -
 Ber -
 Be -

(1) RIO doit prendre part aux ensembles)
 (1) RIO *fara parte del Coro*)

- cés au bruit du flot so - no - re, A - mis, bu -
 - vium, be - vium, ec - co l'au - ro - ra, Que - sto li -
 - cés au bruit du flot so - no - re, A - mis, bu -
 - vium, be - vium, ec - co l'au - ro - ra, Que - sto li -
 - cés au bruit du flot so - no - re, A - mis, bu -
 - vium, be - vium, ec - co l'au - ro - ra, Que - sto li -
 - cés au bruit du flot so - no - re, A - mis, bu -
 - vium, be - vium, ec - co l'au - ro - ra, Que - sto li -

RIO.

Et que - cha - cun ré - pète en -
 E che cia - scun qui ficeia an -
 - vous Et, jusqu'au soir, chan - tons!
 - quor Ch'addoppia il no - stro ar - dor!
 - vous Et, jusqu'au soir, chan - tons!
 - quor Ch'addoppia il nostro ar - dor!
 - vous Et, jusqu'au soir, chan - tons!
 - quor Ch'addoppia il nostro ar - dor!
 - vous Et, jusqu'au soir, chan - tons!
 quor Ch'addoppia il nostro ar - dor!

R. *co - re Et que cha - cun ré - pe - te en - co -*
co - ra E che - cia - scun qui fuccia an - co -

Et que cha - cun ré - pe - te en - co -
E che - cia - scun qui fuccia an - co -

Et que cha - cun ré - pe - te en - co -
E che - cia - scun qui fuccia an - co -

R. *re.*
ra

re Le gai re - frain qui plait au vieux ma - rin! Ah!
ra L'in - no e - cheg - giar del prode uo - mo del mar

re Le gai re - frain qui plait au vieux ma - rin! Ah!
ra L'in - no e - cheg - giar del prode uo - mo del mar

pp

RIO.

R. Ah! ah! (bouche fermée.)

ah! *pp* (a bocca chiusa.)

ah! *pp*

f marcato

RIO.

I. Sous la tente du vaisseau que l'on dé -
Sul la poppa del va - scel qui tutti a

L. - co - re,
ga - ra

Jusqu'au soir, a - mis, bu - vons, bu - vons en - co -
Beviam beviam, si be - viam Or ch'è l'au - ro -

Jusqu'au soir, a - mis, bu - vons, bu - vons en - co -
Beviam beviam, si be - viam Or ch'è l'au - ro -

re!
ra!

re!
ra!

f *Al*

f *Al*

rendons hom - ma - - gel sa
rendiam l'omag - - gio! sue

l'A - mi - ral rendons homma - ge, Chan - tons chan -
Ca - pi - tun *rendiam l'omag - gio,* *Can - tiam, can -*

l'A - mi - ral rendons homma - ge, Chan - tons chan -
Ca - pi - tun *rendiam l'omag - gio,* *Can - tiam, can -*

gloire et son cou - ra - gel tout l'équi -
glorie e suo co - rag - gio *che l'équi -*

tons sa gloi - re! Et qu'en ce jour
- tiam, sue glo - rie *In que - sto di*

- tons sa gloi - re! Chantons, chantons, chan - tons!
- tiam, sue glo - rie *cantiam, cantiam, can - tiam.*

166 - pa - ge
- pag - gio

tout lè-qui-pa-ge De son a-mour lui donne un ga-
e lè-qui-pag-gio Del-l'à-mor suo gli dà la pro-

tout lè-qui-pa-ge De son a-mour lui donne un ga-
e lè-qui-pag-gio Del-l'à-mor suo gli dà la pro-

- ge!
- va!

p Chantons, chan-tous! Du cou-
p Cantiam can-tiam, si can-

- ge! Mes a-mis, al-lous, mettons-nous à l'ou-vra-
- va! Ma-ri-nar, audiam, ri-torniam at la-vo-ge!
- ro

- ra-ge! du cou-ra-ge! A l'ou-vrage!
- tiamo, su co-raggio! at la-vo-ro!

du cou-ra-ge! du cou-ra-ge! à l'ou-
su co-raggio! at la-vo-ro! at la-

RIO. *p*

Ah!

buvons! buvons!
beviam! beviam!

-vra-ge! buvons! buvons!
-vo-ro! *beviam! beviam!*

R. Ah! *ff* *dim.*

Ah! *ff* *dim.*

Ah! *ff* *dim.*

Ah! *ff* *dim.*

Ah! *ff* *dim.*

Ah! *ff* *dim.*

Vi-te à l'ou - vrage Et ré - pé - tons no - tre re -
Presto al la - voro e ri - pe - tiam l'in - no del

Vi-te à l'ou - vrage Et ré - pé - tons no - tre re -
Presto al la - voro e ri - pe - tiam l'in - no del

Vi-te à l'ou - vrage Et ré - pé - tons no - tre re -
Presto al la - voro e ri - pe - tiam l'in - no del

Vi-te à l'ou - vrage Et ré - pé - tons no - tre re -
Presto al la - voro e ri - pe - tiam l'in - no del

Vi-te à l'ou - vrage Et ré - pé - tons no - tre re -
Presto al la - voro e ri - pe - tiam l'in - no del

p *pp* bouche fermée.)

- frain! *pp* Ah! *pp*
nutr! (a bocca chiusa)

- frain! *pp* Ah!
nutr!

8 *pp marcato.*

(1) Coupure théâtrale de A à B, page 171

LOR:

Sous la ten-te du vais-seau que l'on dé -
 Sul - la pop - pa del va - scel qui tutti a

The first system of music includes a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the piano part.

- co - re Et que le so - leil le - vant dé - ja co -
 gu - ra Or cheil so - le no - vèl giù lo ri -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a rest followed by the lyrics. The piano accompaniment continues with the same rhythmic pattern. A dynamic marking of *p* (piano) is present in the piano part.

- lo - re,
 - schia - ra

Ber - cés au bruit du flot so -
 Be - vian, be - vian or ch'è l'au -

Ber - cés au bruit du flot so -
 Be - vian, be - vian or ch'è l'au -

Ber - cés au bruit du flot so -
 Be - vian, be - vian or ch'è l'au -

The third system features a vocal line with rests and lyrics, and piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings of *f* and *p*. The system concludes with a final chord in the piano part.

no - re, A - mis, bu - vons Et, jus - qu'au soir, chan -
ro - ra Que - sto li - quor ch'addoppia in noi l'ar -

no - re, A - mis, bu - vons Et, jus - qu'au soir, chan -
ro - ra Que - sto li - quor ch'addoppia in noi l'ar -

no - re, A - mis, bu - vons Et, jus - qu'au soir, chan -
ro - ra Que - sto li - quor ch'addoppia in noi l'ar -

no - re, A - mis, bu - vons Et, jus - qu'au soir, chan -
ro - ra Que - sto li - quor ch'addoppia in noi l'ar -

RIO: LOR:

Et que cha - cun re - pète en - co - re - Et -
E che cia - scun què faveia an - co - ra - E -

- tons! Et -
- dor! E -

- tons! Et -
- dor! E -

L.

que — cha — cun ré — pète en — co — re Le gai re —
 che — cîa — scun qui fuccia an — co — ra L'in — no e — cheg —

que — cha — cun ré — pète en — co — re Le gai re —
 che — cîa — scun qui fuccia an — co — ra L'in — no e — cheg —

que — cha — cun ré — pète en — co — re Le gai re —
 che — cîa — scun qui fuccia an — co — ra L'in — no e — cheg —

8

L.

- frain Du travail — leur ma — rin! Ah!
 - gîar del prode uo — mo del mar.

- frain Du travail — leur ma — rin! Ah!
 - gîar del prode uo — mo del mar.

- frain Du travail — leur ma — rin! Ah!
 - gîar del prode uo — mo del mar.

cresc. *f* *fp*

cresc. *f* *fp*

cresc. *f* *fp*

cresc. *f* *fp*

RIO:

1. *ff* Ah! *f* Ah! *ff* Ah!

(bouche fermée.)

pp

(a bocca chiusa.)

pp

8- *pp marcato.*

RIO.

Sous la ten - te du vais - seau que l'on dé - co -
 — Sul - la pop - pa del va - scel qu'à tutti a gu -

8- *p.*

L. **CHOEUR.**

- re Et que le so - leil le - vant dé - ja co - lo -
 - ra E che il so - le no - vel di giù ri - schia -

Et que le so - leil le - vant dé - ja co - lo -
 E che il so - le no - vel di giù ri - schia -

8

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef with a key signature of one flat (B-flat major/D minor) and a common time signature. The lyrics are in French and Italian. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat and a common time signature. The piano part includes dynamic markings such as *mf* and *f*, and includes a triplet of eighth notes in the right hand.

f - re, Bu - vons, a - mis, bu - vons en - co - re Cet -
 - ra, Be - vium, be - vium or ch'è l'au - ro - ra Que -

p - re, Bu - vons, a - mis, bu - vons en - co - re Cet -
 - ra, Be - vium, be - vium or ch'è l'au - ro - ra Que -

8

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. The vocal line includes dynamic markings *f* and *p*. The piano accompaniment includes dynamic markings *f* and *p*. The piano part features a mix of chords and moving lines in both hands.

p - te li - queur Qui dou - ble no - tre ar - deur! Ah! ah!
 - sto li - quor ch'addoppia in noi l'ar - dor!

p - te li - queur Qui dou - ble no - tre ar - deur! Ah! ah!
 - sto li - quor ch'addoppia in noi l'ar - dor!

8

The third system of the musical score concludes the page. The vocal line includes dynamic marking *p* and the exclamation "Ah! ah!". The piano accompaniment includes dynamic marking *p*. The piano part features a mix of chords and moving lines in both hands.

resc.

Oui, cette brûlante li-queur Ah! ah! Donne du
 — Si questo so_a-ve li-quer Ah! ah! *Rallegra il*

cresc.

Oui, cette brûlante li-queur Ah! ah! Donne du
 — Si questo so_a-ve li-quer Ah! ah! *Rallegra il*

8

f

cœur au travailleur. Ah! ah! Donne du cœur au travail-
 cor del mari_nar Ah! ah! *Rallegra il cor del mari_*

f

cœur au travailleur. Ah! ah! Donne du cœur au travail-
 cor del mari_nar Ah! ah! *Rallegra il cor del mari_*

8

ff

- leur — Jusq'au soir, a_mis, bu_vons, bu_vons en_co_re!
 - nar — Si be_viam, beviamo quì or ch'è l'au_ro_ra!

ff

- leur — Jusq'au soir, a_mis, bu_vons, bu_vons en_co_re!
 - ntr — Si be_viam, beviamo quì or ch'è l'au_ro_ra!

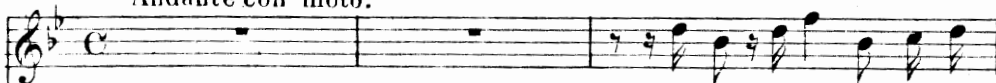
8

N° 7. RÉCIT⁽¹⁾ ET MÉLODIE - VALSE

BALLET TARENTELE ET RONDENA

Andante con moto.

ZORA.

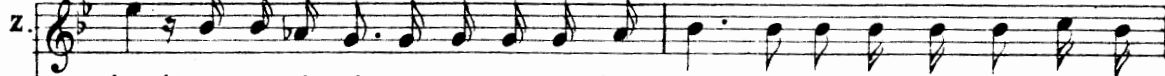


(Zora entre sous la tente du vaisseau, suivie de Naouma). Vraiment, Ri-o, c'est merveil-
(Zorà entra sotto la tenda del vascello, seguita da Naouma). *Davver Riò che un sogno*

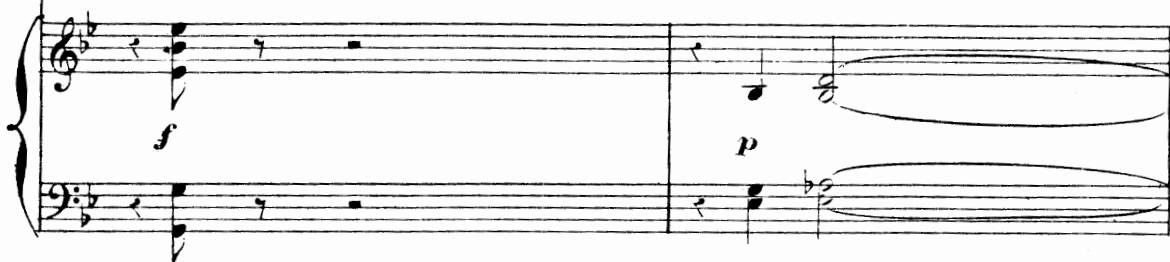
PIANO.



Ped.



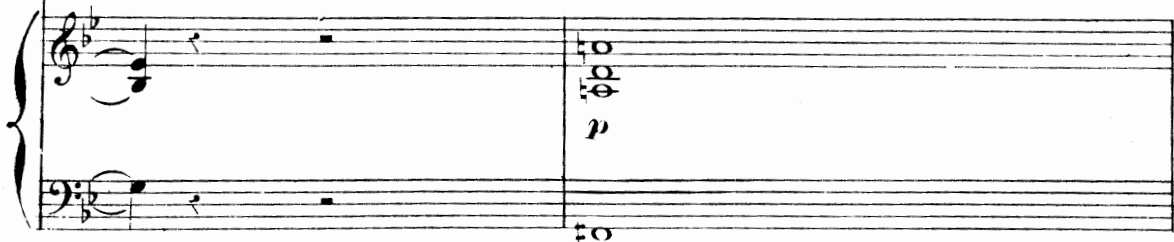
-leux! Notre ami-ral va se trouver heu-reux De cet-te sur-pri-se nou-
par! Al Ca-pi-tan co-me dovrà pia-cer Co-de-sto pro-di-gio no-



p



-vel-le-Pour vous, son cher tré-sor, L'amiral en prépare u-ne plus grande en-
-vel-lo-Per voi, suo bel te-sor, N'appresta l'Ammiraglio uno più bello an-



p

(1) Ce Récit est supprimé dans la version d'Opéra-Comique, la Valse qui suit faisant partie de Ballet et se trouvant reportée, avec le Chœur dansé: RONENA, après la marche, page 225.

ZORA. RIO.

R. *cor.* — Comment? — no — tre vais — seau, plus prompt que lhi — ron —
cor. — E qual? — Il suo va — seel più rat — to d'un au —

ZORA.

R. — del — le, Vo — le vers le Bré — sil! — eh! quoi,
 — gel — lo Fo — la ver — so il Bra — sil! — Fia ver!...

Z. *Allegretto* (♩ = 144).

Mon beau pa — ys? ah! quel bonheur pour moi!
 il suol na — tal! Ah! qual piacer per me!

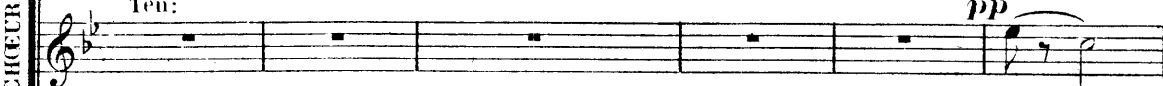
(Zora s'élançe vers le grand mât, suivie de Naoua.)
 animato. (Zorà s'istancia verso l'altéro maestro, seguita di Naoua.)

All.^{to}. quasi And.^{no}. (♩=144) *mf*
 ZORA. *melanconia.*

MELODIE - VALSE⁽¹⁾

Z.  *Bientôt je vais re - voir - la terre,
 Al - fin ti ri - ve - drò, - Bel li - do;*

Sop: et Cont: *pp*  *Ter - re
 Li - do*

CHOEUR.
 Ten: *pp*  *Ter - re
 Li - do*

Bas: *pp*  *Ter - re
 Li - do*

(Naouna, est assise près de Zora, et l'accompagne sur la guitare.)
 (Nauna seduta presso Zorà l'accompagna colla chitarra.)

 *p* *pp*

Z.  *La patrie à mon cœur - si chère Où, sous les grands pal -
 Il core a te re - stò - si fi - do. Al dol - ce tór - ne -*

pp  *Chè - re
 fi - do*

pp  *Chè - re
 fi - do*

pp  *Chè - re
 fi - do*

 *pp*

¹) Valse dansée dans la version d'Opéra Comique.

z. miers, — ma mè-re Me vit comme une fleur; — m'é
rò, — mio ni-do, O-ve siccome un fior — si

pp

Mè-re
Ni-do

pp

Mè-re
Ni-do

pp

Mè-re
Ni-do

pp

Mè-re
Ni-do

pp

suoz

(Naouua se lève et mime).
(Naouua s'alza e fa lazzi).

z. — pauoir au jour.
schiusè al gaudio il cor

f

più mosso

tr

(Naouua se rassied et reprend sa guitare).
(Naouua si rimette a suonare).

z. La brise de la mer — se lève,
Fien l'aretta a ba — ciar — ta sponda

p

a tempo

z. 

La vague fait gé - mir - la grève; C'est l'heure où, cares -
 Lo zeffiro incre - spar - fa l'onda; Del Sol la luce ap -

Lè - ve Grève
 Sponda L'onda

Lè - ve Grève
 Sponda L'onda

Lè - ve Grève
 Sponda L'onda

pp

z. 

- sant - mon rê - ve, Je m'enivre d'es - poir - d'es -
 - par - pù bionda S'inebria questo cor - di

Rè - ve
 Bionda

Rè - ve
 Bionda

Rè - ve
 Bionda

suivez.

suivez.

pp

z

- poir et d'a_mour.
voluttà, d'a_mor Più mosso

f

a tempo *p*

z

Om - brages; Feuill-
O boschi si

p

z

- la_ges, Ri - ants ber-ceaux, A - si - le, Mo - bi - le, Ai -
foschi, O bel - ru - scel, A - si - ti Gen - ti - ti, Si -

z

- mé des oi - seaux; Dà - van - ce, Je pen - se, A - vos doux con -
ca - ri all'au - gel, Vi reggio, Va - gheggio Ba - ciu - te dal

z

- certs, Aux i - les, Fer - ti - les De nos gran - des mers. Sur -
sol Le sponde Fe - con - de Del pa - trio mio suol, Sull

mf

z. 

Pon-de, Pro - fon - de, La voi - le s'en - fuit, Les - pa - ce S'ef -
 on - da Pro - fon - da La ve - lu di - spar, Al - ie - ra, Leg -

z. 

- fa - ce, La ri - ve fuit! Mon rê - ve, Sa - chè - vel. Ô
 - ge - ra, S'a - van - za in mar; Te so - lo, Bel suo - lo, Cer -

z. 

doux - es - poir! Pa - tri - e, Ché - ri - e Je vais - te
 - ca il - pen - sier. Il tet - to di - let - to Po - trò - re -

crese. *sf*

z. 

voir!
 - der Je vais re - voir ma pa -
 Il miòve - - drò suol na -

p *f* *p* *p*

Z-N

tri-er, Je sens d'es-poir, Je sens d'es-poir; d'es-
 ti-o La spe-me fa, La spe-me fa, Si,

Z-N

-poir, battre, battre mon cœur! Ah!
 fa palpi-tar il mio cor Ah!

Z-N

ah!
 ah!

Ped. ⊕ Ped. ⊕

Z-N

Doux es-poir, Doux es-poir de bon-
 Ri-ve-der Posso an-cor quel bel

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

DANSE GÉNÉRALE.

animato.

Z-N

heur! suol! Ah! Ah! ah! ah!

Z-N

ah! ah! doux es - poir; Quel bel suol!

(les danses cessent, Naoua reprend sa place près de Zora.)
(il ballo cessa, Nauna va presso Zora.)

ZORA.

Malinconia

Bientôt j'vais re - voir - la terre, La patrie à mon cœur - si
Alfin ti rive - drà - bel li - do. Il core a te - stò, - si

(Tout l'Equipage groupé de nouveau près de Zora.) Ter - re
(La ciurma cinconda di nuovo Zorà.) Li - do

Ter - re
Li - do

Ter - re
Li - do

Ter - re
Li - do

z. *chère, fi-do* *Où, sous les grands pal_miers, ma mère, Al dolce tor_ne_rò_mio nido*

pp *pp* *pp*

Chère *Fi-do* Mère *Ni-do*

Chère *Fi-do* Mère *Ni-do*

Chère *Fi-do* Mère *Ni-do*

pp *pp*

suivent.

z. *Me vit comme une fleur_mé_panou_ir au jour! O_ve sic_come un fior_sì schiuse al gaudio il cor*

G(4) *ff*

z. *Bientôt j'evais re_voir ma pa_trie! Il caro ri_ve_drò suol na_tio*

p *sf* *p* *p*

z. *p*
 Je sens battre mon ca-ur de bon-
 Piu forte batte an-cor questo

ff *f* *p*

z. *H(4)*
 heur! Ah! Ah!
 cor Ah! *pp* *ah!*

(Zorà s'éloigne et disparaît
 en chantant.) *pp* Terre (Zorà s'allontanando cantando.) Chère
 Ca-ro Li-do

pp Terre Chère
 Ca-ro Li-do

Terre Chère
 Ca-ro Li-do

z. *f*
 Ah! Ah

Terre Chère Ter-re! ah!
 Dolce Ni-do Ni-do ah!

Terre Chère Ter-re! ah!
 Dolce Ni-do Ni-do ah!

Terre Chère Ter-re! ah!
 Dolce Ni-do Ni-do ah!

dim

H. (4) Fin de la 4^{me} compe théâtrale. (Finc del Toglio.)

Le COQ (chef de cuisine)
entre poursuivi par les mousses
qui veulent le faire danser

BALLET.
TARENTELE.⁽¹⁾

Le COQ (il cuoco)
vieneccitato dai mozzi a ballure.

All^o presto (♩ = 92).

PIANO. *ff*

3
f

f *f*

f

f

ff *f*
Lento maestoso.

tr

BALLET ET CHOEUR

Lè COQ danse un
pas comique:

RONDEÑA

Le COQ balla
grottescamente

Allegretto (♩=104).

SOP: et CONTR: *p*

TENORS *p*

BASSES *p*

PIANO. *p* *leggiero.*

Faute d'un danseur comique, danse d'ensemble. la la la la la la la la
(Mancando un ballerino grottesco, danza generale)

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la

f *ff* *f* *ff* *f* *ff*

f *f*

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

8

p *ff*

Detailed description: This system contains the first three staves of a musical score. The top three staves are vocal parts with lyrics 'la la la la la la la la la la la la la la la la la la'. The bottom two staves are piano accompaniment. Dynamics include *p* and *ff*. An 8-measure rest is indicated in the bass line.

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

8

p

Detailed description: This system contains the next three staves. The vocal parts continue with 'la la la la la la la la la la la la la la la la la la'. The piano accompaniment continues. Dynamics include *p*. An 8-measure rest is indicated in the bass line.

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la la la la la la la

ff

Detailed description: This system contains the final three staves. The vocal parts continue with 'la la la la la la la la la la la la la la la la la la'. The piano accompaniment continues. Dynamics include *ff*.

la la la

la la la

la la la

la la la 8

ff

p

This system contains the first system of a musical score. It features three vocal staves (Soprano, Alto, Bass) and a piano accompaniment. The vocal parts are marked with *ff* and sing 'la la la'. The piano accompaniment includes a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with chords. A dynamic marking of *p* is present in the piano part.

la la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la 8

f

p dolce

This system contains the second system of the musical score. The vocal parts continue with 'la la la la la la la la'. The piano accompaniment features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with chords. Dynamic markings include *f* and *p dolce*. An '8' is written above the piano part.

la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la 8

ff

dolce

This system contains the third system of the musical score. The vocal parts continue with 'la la la la la la la'. The piano accompaniment features a treble clef staff with a melodic line and a bass clef staff with chords. Dynamic markings include *ff* and *dolce*. An '8' is written above the piano part.

8

dolce.

ff

la la la la la la la la

8

f *p*

8

f *ff*

f

la la la la la la

8

cresc. *f*

la la la la la la la la la

la la la la la la

la la la la la la

8

f

f

f

f

f

f

la la la la la la la la

la la la la la la la la

la la la la la la la la

8

f

f

f

ff

ff

la la la la la la

la la la la la la

la la la la la la

8

f

f

f

ff

dolce.

This system contains the first four staves of music. The top two staves are vocal lines, both marked with a fortissimo (*ff*) dynamic. The vocalists sing "la la la" in a rhythmic pattern. The bottom two staves are for the piano, with the right hand playing a melodic line and the left hand providing harmonic support. The piano part is marked with a fortissimo (*ff*) dynamic.

This system contains the next four staves. The vocal lines continue with "la la la la la la la". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The piano part is marked with a piano (*p*) and *dolce.* (softly) dynamic.

This system contains the final four staves. The vocal lines continue with "la la la la la la la". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The piano part is marked with a fortissimo (*ff*) dynamic and *dolce.* (softly) dynamic.

8

f *cresc.*

f

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la

f *f* *f*

f

la la la la la la la

la la la la la la la

la la la la la la la

f

(la danse est interrompue.)
(il ballo e interrotto.)

The first system of the score shows the piano introduction. The right hand begins with a series of chords, while the left hand plays a rhythmic pattern of eighth notes. The music concludes with a soft (*p*) melodic phrase in the right hand.

The second system continues the piano introduction. The right hand features a more active melodic line with slurs. The left hand maintains a steady accompaniment. The system ends with a fortissimo (*ff*) dynamic marking and a crescendo (*cresc.*) instruction.

(reprise de la danse.)
(si balla di nuovo.)

The third system marks the beginning of the dance reprise. It features four staves: two vocal staves and two piano accompaniment staves. The vocal parts consist of rhythmic patterns of 'la la la' syllables. The piano accompaniment includes a complex melodic line in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. The system starts with a forte (*f*) dynamic.

The fourth system continues the dance reprise. It features four staves: two vocal staves and two piano accompaniment staves. The vocal parts continue with 'la la la' syllables. The piano accompaniment features a more intricate melodic line in the right hand. The system begins with a forte (*f*) dynamic.

la la la la la la la la la la *ff*
 la la la la la la la la la la *ff*
 la la la la la la la la la la *ff* (nouvelle interruption de la danse)
 (nuova interruzione)
 la la la la la la la la la la *ff* Tamb.

8
f

(reprise de la danse.)
(si balla.)

p la la la la la la la la la la la la la la la la la
p la la la la la la la la la la la la la la la la la
p la la la la la la la la la la la la la la la la la
 8
p

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

8

8

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

8

8

8

8

pp

sosten.

sosten.

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

la la la la la la la la la la la la

8

smorz.

Fin de la danse.

RÉCIT ⁽¹⁾

s'adressant à LORENZ.

RIO.

Eh bien! tout n'est-il pas savamment ordonné? Qu'en pense Valen-
Eh ben! tut - to non è ben disposto così? lo di - ca Valen -

PIANO.

(se reprenant) LOR.

R. *tin? ex - cu - sez - moi, j'ou - bli - e... Bien par - lé, sur ma*
- tin. Ho fat - to er - ror Scu - sa - te... Non fu error, ben di -

L.

vi - e! C'est la le nom que je me suis don - né Pour dé - jou - er le re - gard qui m'é -
- cesti; si Va - lentin chiamare mi fo qui, per in - gan - nar qualche - dun che mi

RIO.

L.

- pi - e. — Ce nom vous reus - sit au mieux tout com - me cet ha - bit; des plus vieilles re -
spi - a — Tal no - me vi sta ben, al par del - l'a - bi - to marin. I più vecchi del

(1) Récit supprimé dans la version d'Opéra Comique.

RIO.

RIO.

R

—cru-es Il vous aide à tromper les yeux. —Et toutes tes frayeurs?elles sont dispa-
 bor-do voi po-tre-ste-inguntur co - si —E tut-ti tuoi timor?Pii non me ne ri-

LOB:

R

—ru - es —Où donc est la - mi - ral? au - rait - il ou - bli -
 —cor - do. —Dov'è don Sal - va - dor? Di - men - ti - ca - to e -

RIO.

L

—é Qu'on le fête au - jour - d'hui? —je ne sais trop qu'en
 —gli ha che il dob - biam fe - steg - giar! —Non so co - sa pen -

R

di - re: Mais il vient de pas - ser sur le se - cond na -
 —sa - re Ma sul - Pal - tro va - scel to vi - di or or pas -

R

—vi - re En frois - sant a - vec rage un bil - let dé - pli -
 —sa - re Stra - paz - zan - do fu - rio - so un bi - gliet - to co -

(Si vede venir Zorì.)

ZORA parait dans le fond.)

II

— Qu'il s'est re_mis à lire Au fond de son ca_not,
 — là che a leg_gere tornava in fondo al suo battel.

Mod.to

p

R

— L'amiral est au
 — Sa_lva_dor è lon

p

L

RIO finement. (Rio maliziosamente.)

loin; cher RILO je te pri_e_Oui dà, cher Valen_tin! j'entends à de_m_i-
 — tan, sii gentil, te ne pre_go, Sta ben o Valen_tin! con_tar — si può su

p

II

(RIO — C.)

mot. L'ins_tant est bon, hors de la batte_rie Il n'est pas — un seul mate_lot ...
 me l'o_xa è propizìo, fuor della batte_ria non v'è un sol matrin del vascel.

p

N° 8.

DUO DE LORENZ ET ZORA

REP. Moi je veille
à la barre

Andante moderato (84 = ♩)

ZORA.

En _ fin, on nous laisse On donne un
Al _ fin so _ li siamo, e core a

LORENZ.



PIANO.



Z. jour — A notre ten — dres — se, A no — tre a — mour! — Je suis heu —
cor — parlar no i possiam del no — stro a — mor — Fe — li — ce

LOR.

L. — reux, ô — ma Zora ché — ri — e, De t'inspi — rer u — ne si vive ar —
son, O — mià Zorà ado — ra — ta Se t'inspi — rai que — sto sì vivo ar —

L

-deur, A toi, à toi qui — seu — le est ma — vi — e Et qui
 -dor In te in te ri — po — si o — qui spe — me In te

L

fais tout mon bon — heur, ————— A toi tout mon — bon —
 che mi de — sti il cor ————— Al tuo vo — la il — mio

rall.

cresc. *f* *p*
col canto.

ZORA.

-heur! — Cette pri — son flottan — te Sous un ciel doux et pur Est pour une âme — ai —
 cor — Quest'arca galleggian — te Sotto un sì pu — ro ciel È per un'alma a —

Z

-man — te Lasi le le plus sûr!.. Combien j'aime à me di — re: Il est là, toujours
 -man — te Il più sicuro ostel! Scordando ogni pe — ri — gli o poss'ul fin dir co —

Ped.

un peu animé.

la; Vogue mon beau na - vi - re! Lorenz est toujours là!
 si To - ga mio bel - na - vi - glio Lorenz è qui con me!

Ped.

un peu animé.
poco rall.

Lorenz, Lorenz est là, est — là, tou - jours
 Lorenz, è qui — è qui con me, qui con

LOR.

là! — Ce doux a - veu m'è - ni - vre Ce doux a - veu m'è - ni - vre Et moi pourrais - je
 me! — A co - sì dol - ce ac - cen - to A co - sì dol - ce ac - cen - to rapir al ciel mi

vi - vre Sans te voir chaque jour? Ah! que serait ma vi - e Sans toi, beauté ché -
 sen — to I - nebbri - ato il cor Ah! che saria la vi - ta Se fossi a me ra -

L. *ri - e, Sanstoinon seul bonheur, mon seul a - mour! Ah! que se - rait ma
- pi - ta, bell'angelo d'amor, an - gel d'a - mor! Ah! che sa - riu - la*

L. *vi - e Sans toi, beauté ché - ri - e, Sanstoinon seul bonheur, mon seul a -
vi - ta Se fossi a me ra - pi - tu, bell'ange - lo d'a - mor - Au - gel d'a -*

L. *- mour!
- mor!*

ZORA *Andante. (96 = ♩) dolce ed espressivo.*

*Restons unis - sans ces - se, U -
Vi - vo serbiam Par - do - re, che*

L. *Restons unis - sans ces - se, U -
Vi - vo serbiam Par - do - re, che*

Andante.

2
1

nis par le même li-en; Gardons notre ten-
ci rapisce in e-sta-si; U-ni-ti-co-re a

poco marcato. *pp*

7
L

-dres se Comme un souverain bien, Comme un sou-ve-rain
co-re Fa-re-mo invidia al ciel fa-re-mo in-vi-dia al

p

2
L

bien! Près de l'objet qu'on ai-me
ciel! Vi-cino a chi s'a-do-ra

bien! Près de l'objet qu'on
ciel! Vi-cino a chi s'a-

Z. Vi - vre et res - ter — toujours, C'est le bonheur — su -
do - ra, po - ter re - star o - gior Il pa - ra - di - so an -

L. ai - me Vivre et res - ter — toujours,
do - ra, po - ter re - star o - gior

Z. - prê - me Qui doit charmer — nos jours! C'est le bonheur su -
- co - ra gio - ia non ha - mag - gior! Il pa - ra - di - so an -

L. C'est le bonheur — qui doit charmer nos jours C'est le bonheur su -
Il pa - ra - di - so gio - ia non ha - mag - gior! Il pa - ra - di - so an -

Z. - prême Qui doit charmer nos jours! Ah!
- co - ra gio - ia non ha mag - gior -

L. - prême Qui doit charmer — nos jours! Ah!
- co - ra gio - ia non ha — mag - gior

pp

rallent. a tempo.

Z. char - mer nos jours! Restons unis sans
non ha mat - gior vi - vo serbiam l'ar -

L. char - mer nos jours! Restons unis sans
non ha mat - gior vi - vo serbiam l'ar -

rallent. tempo.

Z. ces - se, U - nis par le même li - en,
- do - re, Che ci - ra - pisceine - stu - si

L. ces - se, U - nis par le même li - en,
- do - re, Che ci - ra - pisceine - stu - si

poco marcato.

Z. Gardons notre ten - dres - se Comme un souverain bien, Comme un souverain
U - ni - ti co - re a co - re Fa - re moinvidia al ciel Fa - re moinvidia al

L. Gardons notre ten - dres - se Comme un souverain bien, Comme un souverain
U - ni - ti co - re a co - re Fa - re moinvidia al ciel Fa - re moinvidia al

pp

z. bien! *ciel!* Près de l'objet — qu'on *Vi_cino a chi — s'a*

l. bien! Près de l'objet — qu'on aime Res_ter — tou_ jours — res
ciel vicino a chi s'a_dora re_star — o — gnor — re

pp

z. aime Rester — tou_ jours!
dora re_star o — gnor!

l. _ter tou_ jours!
_star o — gnor!

pp

z. — rester — tou_ jours!
— *restar — o — gnor!*

l. — rester — tou_ jours!
— *restar — o — gnor!*

Ped.

Poco agitato.

Z.

Pour moi pour moi, tu quittes ta pa-tri-e!
 Per me per me lasciasti il suol na-ti-o!

I.

Je trouve ma pa-
 Il suol na-ti-o è

L.

ZORA.

-trie, où tu por-tes tes pas! — Tu braves les pé-rils, peut-être le tré-
 là, do-ù ve-tice il cor! — Perigli in-contre-rai, for-se la mortean.

Z.

LORENZ.

Avec passion. *plus large.*

-pas! Les périls, les pé-rils, — je les ou-bli-e; Près de
 -cor — I peri-gli sfi-dar — sol mi fu-ri-a, un sor-

f en suivant.

I.

roil.

toi — ne suis-je pas?
 -ri — so tuo — d'a-mor.

p rall.

animez.

All^{to} (116 = ♩)

Z. *A toi je n'aban - don - ne, A toi mon cœur se*
Con te con te vo - gli - o Veder il vi - ver

L. *A toi mon cœur se*
Con te con te vo -

Z. *don - ne, A toi mon cœur se don - ne, A toi je n'aban -*
mi - o veder il vi - ver mi - o Conte con te vo -

L. *don - ne A toi mon cœur se don - ne, Es -*
gli - o Ve - der il vi - ver mi - o Pas -

Rit.

Z. *don - ne, A toi mon cœur se don - ne, Es - poir - es - poir - plein de dou -*
gli - o Veder il vi - ver mi - o Passar Pas - sar nel sen - da -

L. *poir, es - poir, es - poir plein de dou -*
- sar pas - sar pas - sar nel sen - da -

Z. cœur! A toi je m'aban - don - ne, A
- mor; Con te con te vo - gl'i - o re -

L. cœur! A toi je m'aban - don - ne, A toi mon cœur se don - ne, A toi mon cœur se
- mor; Con te con te vo - gl'i - o Veder il vi - ver mi - o Veder il vi - ver

ff
a tempo. *p*
ff

Z. toi mon cœur se don - ne, Es - poir - es -
- der il vi - ver mi - o Pas - sar - pas -

L. don - ne, A toi je m'aban - don - ne, A toi mon cœur se
mi - o Con te con te vo - gl'i - o Veder il vi - ver

p

Z. - poir - es - poir plein de - dou - ceur!
- sar - Pas - sar in sen - d'a - mor

L. don - ne, Es - poir, es - poir plein de - dou - ceur! Dans tes yeux où res -
mi - o Pas - sar pas - sar in sen d'a - mor Negli occhi tuoi li -

cresc. *rit.* a tempo.

cresc *ritenuto. p* a tempo.

Z. *Dans tes yeux où res - pi - re Un amoureux dé -*
Negli occhi tuoi li - ba - re le voluttà più

L. *pi - re Un amoureux dé - li - re,*
- ba - re le volut - là più ca - re

Z. *f pressez*
li - re. Je lis tout mon bon - heur
ca - re che può sperare un cor!

L. *f*
Je lis tout mon bon - heur _____ *Je lis je*
che può sperare un cor! _____ *che può spe -*

f pressez.

Z. *p* _____ *retenu.* _____ *animé.*
Tout mon bon - heur, Tout mon - bon -
spe - rare un cor spera - re un

L. *p*
lis tout mon bon - heur _____ *Tout mon bon - heur, Tout mon - bon -*
- rar sperar un cor! _____ *spe - rare un cor spera - re un*

p _____ *retenu.* _____ *f animé.*

pressez. A⁽¹⁾

Z. *he*ur tout mon bon - *he*ur tout mon bonheur tout mon bon -
cor! *spera - re un cor!* *spe - ra - re un cor!* *spera - re un*

I. *he*ur tout mon bon - *he*ur tout mon bonheur tout mon bon -
cor! *spera - re un cor!* *spe - ra - re un cor!* *spera - re un*⁽¹⁾

sf pressez. *poco rallent.*

Z. *he*ur! Dans tes yeux je lis mon bon -
cor! *che - spe - rar, ah si che spe -*

I. *he*ur! Dans tes yeux je lis mon bon -
cor! *che - spe - rar, ah si che spe -*

sf p sf p

poco ritenuto. B *ah!* *p*

Z. *he*ur, tout mon bon - *he*ur! A toi, je m'aban -
rar spe - rare un cor! *Con te con te vo -*

I. *he*ur, tout mon bon - *he*ur!
rar spe - rare un cor!

poco ritenuto. *f* *p*

(1) Coupure facultative de A à B

Z.
don - ne, A toi mon cœur se don - ne, A toi, mon cœur se don -
= gl'i - o Veder il vi - ver mi - o veder il vi - ver mi -

L.
A toi mon cœur se don - ne, A toi mon cœur se don -
con te veder vo - gl'i - o Con te ve - der vo - gl'i -

Z.
p
ne, A toi, je m'aban - don - ne, A toi, mon cœur se don - ne, Espoir, es -
- o Con te, con te vo - gl'i - o Veder il vi - ver mi - o Passar - pas -

L.
p
ne, Es - - poir, es - - poir, es - -
- o Pas - - sar pas - - sar pas -

dolce.

Z.
Rit.
poir plein de dou - cœur! A toi, je m'a - - ban -
- sar in sen - d'a - mor *a tempo* Con te con te vo -

L.
Rit.
poir plein de dou - cœur! A toi, je m'aban - don - ne, A toi, mon cœur se
- sar in sen d'a - mor *a tempo* Con te, con te vo - gl'i - o Veder il vi - ver

8-
en suivant. *ff a tempo. p*

Z.
don - ne, A toi, mon cœur se don - ne, Es -
- gli - o Ve - der il vi - ver mi - o Pas -

L.
don - ne, A toi mon cœur se don - ne, A toi, je m'a - ban -
mi - o Veder il vi - ver mi - o Con te con te vo -

p

Z.
poir - es - poir - es - poir plein de - dou -
- sar - pas - sar - pas - sar in sen - d'a -

L.
don - ne, A toi, mon cœur se don - ne Es - poir, es - poir plein de - dou -
- gli - o Veder il vi - ver mi - o Passar pas - sar in sen - d'a -

cresc. *Ritenuito.*

Rit.

cresc. *Ritenuito.*

p

Z.
- cœur! Dans tes yeux où res -
- mor Negli occhi tuoi li -

L.
- cœur! Dans tes yeux où res - pi - re. Un amoureux dé - li - re
- mor Negli occhi tuoi li - ba - re le vo - luttà più ca - re

a tempo.

pressez.

Z. *f* pi - re, Un a - mou - reux dé - li - re, Je lis tout mon bon - heur - ba - re le vo - lù - tà - più - ca - re, Che può sperare un cor

L. *f* Je lis tout mon bon - heur - Che può sperare un cor

f *pressez.*

retenu.

Z. *p* tout mon bon - spe - rar un

L. *p* Je lis, je lis, tout mon bon - heur! tout mon bon - Che può spe - rar, spe - rar un cor! spe - rar un

p *retenu.*

f *animez.* *pressez.*

Z. *f* heur, tout mon bon - heur, tout mon bon - heur! tout mon bon - cor, sperar un cor sperar un cor! spe - rar un

L. *f* heur, tout mon bon - heur, tout mon bon - heur! tout mon bon - cor, sperar un cor sperar un cor! spe - rar un

f *animez.* *f* *pressez.*

Z.
-heur, Je lis mon bon - heur, tout mon bon -
cor si che può spe - rar spe - rare un

L.
-heur, Je lis mon bon - heur, tout mon bon -
cor si che può spe - rar spe - rare un

Z.
-heur, tout mon bon - heur; tout mon bon - heur, mon bon -
cor spe - rare un cor spe - rare un cor il mio

L.
-heur, tout mon bon - heur; tout mon bon - heur, mon bon -
cor spe - rare un cor spe - rare un cor il mio

Z.
-heur!
cor!

L.
-heur!
cor!

(1) Coupure facultative de C à D

RECIT (1)

Récit.

LORENZ.

Ah! quel heu-reux ins-tant, ma bien-ai-jét-to
 Ah! pre-mio tro-vo al-fin di tan-to af-

ZORA. LORENZ.

L.

mé-e! Mais, tout-à-l'heure — eh! bien? — comme mon cœur souffrait De ne pas retrou-
 — jét-to Mu poco stante — El-ben? — Come il mio cor soffria Quando non ritro-

ZORA.

L.

ver ma lettre accoutumé... — Ciel! aurait-on surpris no-tre secret?..
 — vai il so-li-to biglietto... — Ciel! se-sco-perto fo-ra il nostro arcan!

(de plus en plus troublée) (Sempre più turbata.)

Z.

Cependant j'y portai moi-même mon billet, Hi-er soir, se- lon mon u-
 Che pensar? pur re-cato io stessat il bigliet- l'ho-co-là, nel po-sto u-

LORENZ.

Z.

sa - ge. — Il ne faut pas nous a - lar - mer en -
- sa - to. — Ma non bi - so - gna di - spe - ra - re an -

The musical score for Lorenz consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a quarter rest, followed by a series of eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

All^o

L.

cor; J'aurai mal vu, j'y cours!...
- cor, Ricercherò vi vò.

The musical score for Lorenz consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line starts with a quarter rest, followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamics include *f*, *p*, and *crese.*

RIO, (accourant.)

barre à tri - bord! L'amiral, l'ami - ral! partout sur son pas.
At - ten - zi - on l'ammiraglio, l'ammiraglio! U - dir sul suo pas.

The musical score for Rio consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a quarter rest, followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. A dynamic marking of *f* is present.

R.

sa - ge, En - ten - dez - vous les cris de l'é - qui - pa - ge?
- sag - gio, Il grido o - gnaun potrà, del - l'e - qui - pag - gio!

The musical score for Rio consists of a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in grand staff. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a quarter rest, followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and chords in the right hand.

N° 9.

FANFARE, MARCHÉ ET AIR DE FÊTE.

FANFARE.

Rentrée de l'équipage en scène.

La ciurma rientra in scena.

Allegro (184 = ♩)

Flûte

PIANO.

Tambour.

f

p

8

8

8

8

8

Riten.

Canon

8

MARCHE

Mod^{to} marcato (63 = ♩)

First system of musical notation for the march. It consists of two staves (treble and bass clef) with a grand staff bracket. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music begins with a forte (*f*) dynamic and a tempo marking of *tempo di marcia.* The first four measures show a rhythmic pattern of chords and moving lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It maintains the same key signature and time signature. The dynamics and tempo remain consistent with the first system.

Third system of musical notation. It begins with a section marked *A⁽¹⁾* and a repeat sign (two dots above the staff). The music continues with the same key signature and time signature.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. The key signature and time signature are consistent.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. The key signature and time signature are consistent.

Sixth system of musical notation, the final system on this page. It ends with a section marked *B* and a forte (*ff*) dynamic. A repeat sign is also present above the staff.

(1) Coupure facultative de A à B

8

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music consists of chords and melodic lines in both hands. A dashed line above the staff is marked with the number 8.

8

Second system of musical notation. It includes a section labeled 'B' and a dynamic marking of *ff* (fortissimo). A dashed line above the staff is marked with the number 8.

8

Third system of musical notation, continuing the piece with various chordal textures and melodic fragments. A dashed line above the staff is marked with the number 8.

8

Fourth system of musical notation, showing more complex chordal structures and melodic lines. A dashed line above the staff is marked with the number 8.

8

Fifth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *poco ritenuto*. A dashed line above the staff is marked with the number 8.

8

Sixth system of musical notation, including dynamic markings of *Lento.* and *p* (piano). It concludes with a tempo change to *And.^{te}* (Andante) and a tempo marking of $\text{♩} = 132$. A dashed line above the staff is marked with the number 8.

AIR DE FÊTE

AVEC CHOEUR

Andante (M $\text{♩} = 138$)

ZORA

Quand sur notre beau navi -
 Quando il suon o die cheggia -

molto *f* *p*

-re j'entends la voix, la voix des clairons, Quand le ciel semble sou_ri -
 -re il suon di trom_ba sul va - scel, E che il ciel sor_ri_der pa -

p

-re A ce jour, à ce jour que nous aimons C'est le va - leuroux cor -
 -re ad un di, ad un di, un di si bel, Il più prade dei cor -

ritrato *f*

- sai - re Que nous allons tous chanter, nous allons tous chan -
 -sa - ri Sa_lu - tar noi dob_biam, quì tutti noi - dob -

f

dolce

z 

-ter: C'est de Jean l'an-ni-ver-sai-re Que nous al-lons tous fê-
-bian, Il na-tal del l'uom dei ma-ri qui tutti a ga-ra-fè-steg-

z 

-ter, C'est de Jean l'anni-ver-sai-re Que nous allons fê-ter!
-giam! Il na-tal dell'uom dei ma-ri a ga-ra-fè-steg-giam!

All^{to} Mod^{to} (M ♩ = 152)

z 

(Entrée de l'Amiral.)
(Arrivo dell'ammiraglio.) (Coups de Canon)
(Colpi di cannone.)

f
Vive notre amiral!
Viva don Salvador!

f
Vive notre amiral!
Viva don Salvador!

f
Vive notre amiral!
Viva don Salvador!

p
Tambour 

All^{to} Mod^{to} (M ♩ = 152)

ZORA⁽¹⁾ (s'adressant à l'amiral)
Volgentosi all'Ammiraglio

delec

Ces re-frains vifs et joyeux, E -
 Lieti ac-cen-ti ri-suo-nar O -

-chos de notre i-vres-se. De vos ma-lots heureux Ex-
 quun fu què giu-li-vo; I lor vo-ti i ma-ri-nar Per

-priment tous les vœux, I-ci cha-cun s'em-pres-se Et vous
 te vo-glion què fur. Of-frir in suon fe-sti-vo, A

of-fre dans ce jour — Le cœur plein d'al-lé-gres-se. Son res-
 te de-sia-no an-cor — Nel gior-no tuo na-ti-vo. Tut-t'i

(1) ou une 1^{re} Dugazon, en travesti, costume de mousse.

N

pect et son a - mour!
 cor l'o - maty - gio - lor!

The first system of music consists of a vocal line (marked 'N') and a piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. It features a melodic line with various note values, including eighth and sixteenth notes, and rests. The piano accompaniment is written for both the right and left hands, with the right hand playing chords and the left hand playing a bass line. The system concludes with a fermata over the final notes.

N

Ces re - frains vifs et joy - eux, E - chos de notre i -
 Lieti ac - cen - ti ri - suo - natr O - gnan fu què giu -

The second system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line maintains the same melodic style, with a mix of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment provides a steady harmonic support. The system ends with a fermata.

V

-vres - se, De vos ma - te - lots heureux Ex - priment tous les
 - li - ro I lor vo - ti ma - ri - nar Per - te vo - glion for -

The third system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line features a mix of eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The system concludes with a fermata.

N

voix. L'har - mo - ni - e Se - ma -
 - ntr Ai - con - cen - ti più - ri -

The fourth system of music continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The piano accompaniment features a prominent chordal texture in the right hand, with a bass line in the left hand. A dynamic marking 'p' (piano) is present at the beginning of the piano part. The system ends with a fermata.

N *f*
 ri - e Au bronze de nos vais - seaux; Aux mâts, flotent nos dra -
 denti Il can - no - ne aggiun - ge il tuon; I ves - silli all'au - ra

N *f*
 -peaux! Aux mâts, flotent nos dra -
 son, I ves - silli all'au - ra

N *p*
 -peaux! Sur la bri - se qui se - lè - ve. Do - minant le bruit des
 son, E sul ven - to che leg - gie - ro Vie - ne l'onde ad in - cre -

N
 flots, Un seul cri d'amour s'é - lè - ve: Au père de ses ma - te - lots!
 - spr Corre un grido ed è sin - ce ro Viva il pro - de dei mar!

N
 Un seul cri d'amour s'é - lè - ve: Au père de ses ma - te -
 Un sol grido ed è sin - ce ro: Viva il pro - de dei

lots!
mar!

p

O jour - né - e For - tu -
O gior - na - ta For - tu -

p

O jour - né - e For - tu -
O gior - na - ta For - tu -

p

O jour - né - e For - tu -
O gior - na - ta For - tu -

p

tr

O jour -
O gior -

pp O jour -
O gior -

pp O jour -
O gior -

pp

-né - e, Tu fais naître un doux trans - port!
-na - ta Tu fai lie - ti i no - stri cor!

pp O jour -
O gior -

pp O jour -
O gior -

pp

N

-né - e For - tu - né - e, Tu fais naitre un doux trans - port! Tout s'a -
 -na - tu for - tu - na - tu Tu fai lie - ti i no - stri cor! *Quin - ti*
pp

-né - e For - tu - né - e, Tu fais naitre un doux trans - port! Tout s'a -
 -na - tu for - tu - na - tu Tu fai lie - ti i no - stri cor! *Quin - ti*
pp

-né - e For - tu - né - e, Tu fais naitre un doux trans - port! Tout s'a -
 -na - tu for - tu - na - tu Tu fai lie - ti i no - stri cor! *Quin - ti*
pp

-né - e For - tu - né - e, Tu fais naitre un doux trans - port! Tout s'a -
 -na - tu for - tu - na - tu Tu fai lie - ti i no - stri cor! *Quin - ti*
pp

N

-gi - te, Tout pal - pi - te, Le bon - heur est sur ce bord!
 sia - mo Qui vo - gliamo Far o - nor a Sal - va - dor!

-gi - te, Tout pal - pi - te, Le bon - heur est sur ce bord! O jour -
 sia - mo Qui vo - gliamo Far o - nor a Sal - va - dor! O gior -
trif

-gi - te, Tout pal - pi - te, Le bon - heur est sur ce bord! O jour -
 sia - mo Qui vo - gliamo Far o - nor a Sal - va - dor! O gior -
trif

-gi - te, Tout pal - pi - te, Le bon - heur est sur ce bord! O jour -
 sia - mo Qui vo - gliamo Far o - nor a Sal - va - dor! O gior -
trif

8

N

O jour - né - e For - tu - né - e,
 O gior - na - ta for - tu - na - ta,

p *f*

- né - e For - tu - né - e, Tu fais nai - tre un doux trans - port; Tout s'a -
 - na - ta For - tu - na - ta, Tu fai lie - ti i no - stri cor *Quanti*

p *f*

- né - e For - tu - né - e, Tu fais nai - tre un doux trans - port; Tout s'a -
 - na - ta For - tu - na - ta, Tu fai lie - ti i no - stri cor *Quanti*

p *f*

- né - e For - tu - né - e, Tu fais nai - tre un doux trans - port; Tout s'a -
 - na - ta For - tu - na - ta, Tu fai lie - ti i no - stri cor *Quanti*

8

N

Le bon - heur est sur ce bord! ah!
 Far o - nor a Sal - va - dor! ah!

p *pp*

- gi - te, Tout pal - pi - te. Le bon - heur est sur ce bord!
 sia - mo qui vo - glia - mo Far o - nor a Sal - va - dor!

p *pp*

- gi - te, Tout pal - pi - te. Le bon - heur est sur ce bord!
 sia - mo qui vo - glia - mo Far o - nor a Sal - va - dor!

p *pp*

- gi - te, Tout pal - pi - te. Le bon - heur est sur ce bord!
 sia - mo qui vo - glia - mo Far o - nor a Sal - va - dor!

8

Le bon-
Far o -
 Le bon-
Far o -
 Le bon-
Far o -
 Le bon-
Far o -

p - heur est sur ce bord!
 - nor a Sal-va - dor!
rf - heur est sur ce bord!
p - nor a Sal-va - dor!
p - heur est sur ce bord!
rf - nor a Sal-va - dor!
p - heur est sur ce bord!
rf - nor a Sal-va - dor!

N

O jour - né - e For - tu - né - e, Tu fais
 O gior - na - ta For - tu - na - ta Tu fai

f *p*

O jour - né - e For - tu - né - e, Tu fais
 O gior - na - ta For - tu - na - ta Tu fai

f *p*

O jour - né - e For - tu - né - e, Tu fais
 O gior - na - ta For - tu - na - ta Tu fai

f *p*

O jour - né - e For - tu - né - e, Tu fais
 O gior - na - ta For - tu - na - ta Tu fai

f *p*

N

naitre un doux trans - port; Tout s'a - gi - te, Tout pal - pi - te, Le bon -
 lie - ti i no - stri cor! Quan - ti sia - mo Qui vo - glia - mo Far o -

pp

naitre un doux trans - port; Tout s'a - gi - te, Tout pal - pi - te, Le bon -
 lie - ti i no - stri cor! Quan - ti sia - mo Qui vo - glia - mo Far o -

pp

naitre un doux trans - port; Tout s'a - gi - te, Tout pal - pi - te, Le bon -
 lie - ti i no - stri cor! Quan - ti sia - mo Qui vo - glia - mo Far o -

pp

naitre un doux trans - port; Tout s'a - gi - te, Tout pal - pi - te, Le bon -
 lie - ti i no - stri cor! Quan - ti sia - mo Qui vo - glia - mo Far o -

pp

I (5)

_heur est sur ce bord! ah! ah! ah!
 _nor a Sal - va - dor! ah! ah!

_heur est sur ce bord! O jour - né - e For - tu - né - e, Tu fais
 _nor a Sal - va - dor! O gior - na - ta For - tu - na - ta Tu fai

_heur est sur ce bord! O jour - né - e For - tu - né - e, Tu fais
 _nor a Sal - va - dor! O gior - na - ta For - tu - na - ta Tu fai

_heur est sur ce bord! O jour - né - e For - tu - né - e, Tu fais
 _nor a Sal - va - dor! O gior - na - ta For - tu - na - ta Tu fai

ah! ah! ah!
 ah

naître un doux trans - port; Tout s'a - gi - te, Tout pal - pi - te Le bon -
 lie - ti i no - stri cor Quan - ti sia - mo Qui vo - gliamo Far o -

naître un doux trans - port; Tout s'a - gi - te, Tout pal - pi - te Le bon -
 lie - ti i no - stri cor Quan - ti sia - mo Qui vo - gliamo Far o -

naître un doux trans - port; Tout s'a - gi - te, Tout pal - pi - te Le bon -
 lie - ti i no - stri cor Quan - ti sia - mo Qui vo - gliamo Far o -

X

le bon-
fir o -

J (5) *f*

_heur est sur ce bord! Le bon-
_nor a Sal-va-dor! Fir o - nor fir o -

_heur est sur ce bord! Le bon-
_nor a Sal-va-dor! Fir o - nor fir o -

_heur est sur ce bord! Le bon-
_nor a Sal-va-dor! Fir o - nor fir o -

N

_heur, le bon-
_nor fir o - nor a Sal-va-dor

_heur, le bon-
_nor fir o - nor a Sal-va-dor fir o -

_heur, le bon-
_nor fir o - nor a Sal-va-dor fir o -

_heur, le bon-
_nor fir o - nor a Sal-va-dor fir o -

N

Le bon-heur ————— est sur ce bord! -
*f*ur o - nor ————— a Sal-va-dor!

-heur le bon-heur ————— est sur ce bord!
 -nor *f*ur o - nor ————— a Sal-va-dor!

-heur — le bon-heur ————— est sur ce bord!
 -nor — *f*ur o - nor ————— a Sal-va-dor!

-heur — Le bonheur, le bon-heur est sur ce bord sur ce bord!
 -nor — *f*ur o - nor *f*ur o - nor a Sal-va-dor Sal-va-dor!

ff

8

RÉCIT

SALVADOR

Maestoso *mesuré.*

A - mis, de votre ac_cueil vo_tre chef est con_
 A - mi - ci a tan_to af_fet - to è grato que sto

PIANO

-tent! Al_lez! et qu'au ban_quet dressé dans un ins_tant, De nos bra_ves ma_
 cor: Or_sù, col nappo in man A lie_tta mensa or or, dei bra_vi ma_ri_

-rins la trou_pe se ras_sem_ble, C'est au Saint-Ra - pha_
 -nar La schiera de_ve u_ni - tu so - len_niz-zar - il

-èl que nous boi - rons en - sem - - - ble. Reprise
 di chè il più bel di mia vi - - - ta. **MARCHE**

Tempo di marcia

REPRISE DE LA MARCHÉ

Tempo di marcia.

PIANO.

(L'équipage se retire sur la reprise de la marche.)
 (I marinai partono alla ripresa della marcia.)

A⁽¹⁾ Coupure théâtrale ad lib. de A à B, page 242.

8

System 1: Treble and bass clefs. Treble clef contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. Bass clef contains a rhythmic accompaniment of eighth notes.

8

System 2: Treble and bass clefs. Treble clef continues the melodic line. Bass clef continues the rhythmic accompaniment.

8

System 3: Treble and bass clefs. Treble clef features a more complex melodic line with slurs. Bass clef continues the rhythmic accompaniment.

8

System 4: Treble and bass clefs. Treble clef has a section marked *B⁽¹⁾* with a dense texture of chords. Bass clef continues the rhythmic accompaniment.

8

System 5: Treble and bass clefs. Treble clef has a section marked *poco rit.* followed by *ff*. Bass clef continues the rhythmic accompaniment. The system ends with a *Ped* (pedal) marking and a circled cross symbol.

B⁽¹⁾ Fin de la Coupure.

RÉCIT⁽¹⁾

Andante. (à Zora) (à Rio) ZORA.

SALVADOR

Laissons-les seuls! toi, demeure un moment. — Dieu, quel re-
Lasciat mi soll!.. tu, non t'allon-tu-nar! — Ciel! mi guar-

PIANO.

p

(Zora sort)

Z

-gard sé-vè-re! Ah! j'ai peur!
-dò se-ve-ro! tremoin cor!..

f *sp*

SALV (à part) Allegro.

S

-en est fait, on m'a ravi son cœur!.. Pour moi ce n'est plus un mys-
— O furor! rapito m'han quel cor!.. Oh! sà, sperai già, più non

Allegro.

S

-tè-re, Et mon mal-heur se lit as-sés Dans ces fu-nes-tes
spe-ro, Il mio de-stin par trop-po so, In que-ste ci-fre e-

sp

(1) Récit supprimé dans la version d'Opéra Comique.

S
 mots que sa main a tra - cés!... Mais mon ri -
 - gliè che la sua man ver - gò!... Ma il mio ri -

Allegro.

S
 - val ne tient pas sa con - quête; Je con - naitrai son nom, malheur! malheur! à
 val tri - on - far ten - ta in - ta - no; Il no - me suo sa - prò Tre - mar, tremar, do -

S
 lui! A ver - ser tout son sang ma vengean - ce s'ap - prê - te. Viens i -
 - vrà; far a bra - ni il suo cor iò sa - prò di mia ma - no Vie - ni a

(à Rio)

fp

RIO. (à part)

S
 - ci, - l'ho - ri - zon paraît sombre au jour d'hui!..
 me - L'oriz - zonte a - scu - ra - to s'è già!..

DUO DE SALVADOR ET RIO

RÉP. Quelqu'il soit c'est un rival!
=Un rival!

Moderato. (♩ = 108)

RIO

SALVADOR.

PIANO.

Moderato.

f *rf*

SALV. (à Rio)

s

Tu sais comment je ré-com-pen-se Ce-
Tè no-to; come lo ri-com-pen-so Chi

rf *fp*

s

_lui qui me veut bien ser_vir, Quand on trom-pe ma con_fi-
con_pù zel mi vuol ser_vir. Ma sai pùr se so_no pro-

f

RIO. dolce

s

_an-ce — Tu sais comment j'ai-me à pu_nir! — Pu-
pen so — Chi tra dì con ri-gor, a pu_nir! — Pu-

rf

R
 - nir... le jour de vo_ tre fê - te, Ce mot là n'est pas de sai -
 - nir... Il di_ che vi fan fe - sta Di tal ri_ gor cer_ to - non

R
 - son. Mon a - mi_ ral, ai - je rai -
 son (a part) Di - te, Signor, non ho ra -
 S
 Le drô - le ne perd pas la tê - te.
 A si - mu_ lar co - stui s'ap_ pre_ sta

R
 - son? Je vous ai vu d'u_ ne main bien dis_ crè - te, Donner vo_ tre
 - gion? Vi vi_ diun di_ con_ man_ oge - ne - ro - sa Dar u - na

R
 bourse en ca_ chet - te;
 bor_ sa e a_ sco - sa
 S
 C'était le prix, c'était le prix d'un servi_ ce ren -
 Ricompensar ricom_ pen_ sar un servi_ to - re si -

R
S

Mais j'ai pu voir — aus-si; je le dis a-vec pei-ne, Un pau-vre
Ma vidi un al — tro di all'al-be-ro ma-e-stro Un in-fe-

-du
dè

R

mousse au grand mât de mi-sai-ne, Par — votre or — dre, par — votre
-li - ce pender dal ca-pe-stro E — fu il vo stro, si — fu il

R

or — dre, rester — une heu — re sus pen — du!
vo — stro rigor — Che con — dannar lo fè!

R
S

Tu
T'è

(à part)

R Je sais, je sais — comment il ré-com-pen-se Tous
Ah si, so ben — so ben che dà com-pen-so A

S sais — comment je re-com-pen-se Ce
no — to come io ri-com-pen-so Chi

fp

R ceux, tous ceux qui veulent le servir Mais ici j'etremble d'a-
chi con zel con zel lo vuol servir, M'è noto pur come pro-

S - lui qui me veut bien ser-vir; Quand on trom-pe ma con-fi-
con più zel mi vuol ser-vir Tu sai pur se so-no pro

fp

R -van-ce, Car — je sais qu'il aime à pu-nir. Je sais comment il ré-com-
pen-so E - gli è, chi man-ca a pu-nir. M'è no-to ben che dà com-

S an-ce, Tu sais comment j'aime à pu-nir. Tu sais
pen-so Chi tra-dì, con ri-gor a pu-nir. T'è no-

f *p*

A(1)

R
- pen - se, oui — je sais — Mais i - ci — je trem -
pen - so si to so — ma per or — io tre

S
comment, je récom - pen - se celui — qui me vent bien ser -
- to com io ri - com - pen - so compen - so chi con zél, sa ser -

R
- ble i - ci je tremble, je trem - ble d'a van - ce, Car — je
- mo da verio tremo Io tre - mo io tre - mo per - ché

S
- vir, Quand — on trompe ma con - fi - an - ce, Tu sais tu
- vir Tè — no - to pur co me pro - pen - so Tè no - to

R
sais — qu'il aime à pu - nir, qu'il ai - me à pu - nir, qu'il ai - me à pu -
so, che può ben pu - nir Che può — ben punir Che può — ben pu -

S
sais comment j'aime à pu - nir, comment j'aime à pu - nir, comment j'aime à pu -
pur che so ben - ben pu - nir che pos - sio ben pu - nir Che pos - sio ben pu -

B⁽¹⁾

R
-mer!
-mir

S
-mir! Par_mil tous nos hommes non_veux Il en est
-mir Fra_nostri no_vel ma_rinatar U_no ve

The first system of the musical score features a vocal line for the soprano (R) and a vocal line for the alto (S). The piano accompaniment is written for both the right and left hands. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4. The piano part begins with a *p* dynamic marking.

S
un qui doit être in_ca_pable, Dont le bras doit fléchir en sou_levant un
n'ha chemi sembrò infìn_gar-do, Restio nel suo do_ver alla manovra.

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a *mf* dynamic marking in the right hand and a *f* dynamic marking in the left hand. The piano part includes a *tr* (trill) marking over a note in the right hand.

R
(a part)
Aurait-il dé_couvert?..
gia scoperto saria?

S
ca_ble Et qui doit mal por_ter l'habit des ma_te_lots. ré_
tar-do, e chitma_to non par a vi_ve_re sul mar Eb_

The third system includes a vocal line for the soprano (R) with the instruction "(a part)". The piano accompaniment continues with a *pp* dynamic marking. The piano part features a *tr* (trill) marking over a note in the right hand.

(a part)

R j'ai votre affai - re (Tenons-nous bien, c'est un rude ad_ ver_sai -
 Ah! v'indo - vi - no (cautoes ser rò, di me mi par più fi -
 S - pond?
 ben?

R - re,
 - no,) Vous parlez de Muniès je ga - ge? C'est une pou - le
 S Esser potrè Munès, In viag - gio Èi sembra un conta -
 Tu dois connaître ce fa - quin?
 E 'no - toatte questo ta - pin?

R deau sous l'habit d'un ma - rin, S'il faut ten - ter un abor - da - ge, Comme il jet - te
 - din, ma giammai un ma - rin, Se dee sa - lir all'abor - da - gio Non sa mai se

R mal, il jet - te mal le gra - pin! Cest le plus ma - la - droit de tout hotre é - qui -
 - quir, non sa - seguir - il cam - min, Ed il più goffo e - gliè di tut - to l'e - qui -

R
pa_ ge. A_ lors, e_ est Di_ é_ go; Il est aus_ si nou_ -
- paggio Sa_ rà Die_ go al_ lor, Un im_ be_ cil_ le an_

S

Non, cest un autre.
No, Sarà un al_ tro

R
_ veau Et bien gau_ che, je vous l'assu_ - re, A_ jou_ tez qu'il pos_ -
_ cor, un er_ ro_ re del_ la na_ tu_ - ra, Deb_ bo dir che fu

S

R
_ sède u_ ne lai_ de li_ gu_ re; Le nou_ veau_ n'est pas tou_ jours
qu'è la più strana fi_ gu_ ra, Nè si sa_ per_ chè ven_ ne

S

R
beau, Le nou_ veau_ n'est pas tou_ jours beau.
qu'è, ne si sa, per_ chè ven_ ne qu'è (à part)

S

Je lui cro_ -
Crede a tro_

S

-vais vraiment plus de fi - nes - se, Le pau - vre garçon ne sait
 var in lui mag - gior de - strez - za, Il po - ve - rin, ul - la ne

(à part)

R Avec lui je lut - te d'a - dres - se
 Con lui lottar so di scal - trez - za.

S rien
 sa.

(à lui-même) *rall.* All.^o (♩ = 138) C^(D)

S Il me reste un autre mo - yèn!
 Un'al - tra via mi re - ste - rà dé -

R

A - vec de la pru - den - ce,
 U - sar vien pru - den - za,

S Dé - sir de la ven - gean - ce, Je
 De - sio del - la ven - det - ta Ti

R

A - vec de la pru - den - ce,
 U - sar vien pru - den - za,

S Dé - sir de la ven - gean - ce, Je
 De - sio del - la ven - det - ta Ti

(D) Coupe facultative de C à D

R
En — peu d'ex_pé_ri-en — ce. Et — beau —
A — stu_zia què ci_vuo — le, Con — un

S
ressens ta puis_san — ce; Je sais, quand on m'of —
sen_to nel mio co — re Per te l'ò_ra s'af —

R
— coup, beaucoup d'as_ su_ ran_ ce, On dé_ sarme, on dé_ sarme un jou_ —
pò un pò d'e_ spe_ rien_ za, Ne di_ sar_ mo di_ sar_ mo il fu_ —

S
fen — se, Pu_ vir a_ vec ri_ gueur a_ vec ri_ —
fret — ta Del giu_ sto mio ri_ gor, del mio ri_ —

R
teur. A vec — de la pru_ den_ ce
ror U sar — convien pru_ den_ za

S
gueur! Dé sir de la ven_ gean — ce, Je
gor, De sio del_ la ven_ det — ta Ti_ —

R
Un peu d'ex - pé - ri - en - ce, Et beau -
A - stu - zia qui ci - vuo - le Con - un

S
ressens ta puis - san - ce, Je sais, quand on m'of -
sento nel mio co - re Per te l'ò - ra s'aj -

R
- coup, beaucoup d'as - su - ran - ce On dé - sarme, on dé -
pò un - pò D'e - spe - rien - za Ne di - sar - ma di -

S
- fen - se, Pu - nir a - vec ri - gueur, a -
- fret - ta del giu - sto mio ri - gor del

R
E⁽¹⁾
sarme un jòu - teur; Mais dans pa - reil - le
- sar - mo il ri - ger. Mail ca - so è stra no e

S
- vec ri - gueur. Oui, 'je se - rai sé - vè -
mio ri - gor no, non po - trà, lo spe -

(1) Coupure facultative de E à F page 259

R
guer - re Il faut, il faut du sa - voir fai - re,
ra - ro Un pari un pa - ri mio non suo - le

S
- re, Oui je se - rai sé - vè - re A
- ro No, non po - trà, lo spe - ro, Sol -

R
Et pour bat - tre un cor sai - re, Il faut
Com - bat - ter un cor sa - ro Sen - za

S
ma jus - te co - lè - re Rien ne pour - ra sous - trai - re L'in - fà - me, l'in -
- trasiad mio fu - ro - re; Mi tro - ve - rà più fie - ro L'in - fa - me l'in -

R
é - tre sans peur! A - vec de
tre - mar - in cor. U - sar con -

S
fà - me sé - duc - teur! Dé - sir de la ven - gean -
- fa - me se - dut - tor. De - sio del - la ven det

R. la — pru — den — ce, Un peu d'ex — pé — ri —
 — rien — pru — den — za. Con un pò d'e — spe —

S. — ce, Je ressens ta puis — san —
 — ta, Ti sen — to nel mio co —

p *f*

R. — en — ce, On désar — me un jòu — teur, On dé —
 — rien — za (concentré) Si di — sar — ma il ri — gor Si di —

S. — ce, Je ressens ta puis — san — ce;
 — re; Ti sen — to nel mio co — re;

poco ritenuto. *p a Tempo.*

R. — sar — me un jòu — teur; Mais, dans — pa — reil — le guer —
 — sar — mail ri — gor Ma il ca — so è strano e ra —

S. A ma jus — té co — lè — re, Rien ne pourra sous —
 No, non po — trà, lo spe — ro, Sot — trarsi al mio fu —

R
 re Il faut, il faut, il faut è - tre sans
 ro Un pa - ri un pa - ri un pa - ri mio non

S
 - trai - re L'in - fà - me sé - duc - teur!
 - ro - re; L'in - fà - me se - dut - tor!

crec.

R
 peur! Il faut, il faut è - tre sans peur, Il faut, il
 suol non suol Com - bat - te - re un cor - sa - ro e non e non tre - mar in

S
 le sé - duc -
 il se - dut -

R
 peur!
 cor. Il faut è - tre, il faut è -

S
 - teur! L'in - fà - me sé - duc - teur L'in - fà - me
 - tor! L'in - fà - me se - dut - tor L'in - fà - me

Un mio pa - ri un mio pa -

F⁽¹⁾ (tem)

R
- tre sans peur, Oui, pour battre un cor - sai - re, Oui.
- ri non suol Com - bat - ter un cor - sa - ro Com -

S
sé - duc - teur! A ma jus - te co - lè - re Rien
se - dut - tor! no, non po - trà, lo spe - ro, Sol -

F *rf*

R
pour battre un cor - sai - re, Il faut _____ è -
- bat - te - re un cor - sa - ro E non _____ tre -

S
ne pour - ra sous - trai - re L'in - fà - - - - me _____
- trarsi al mio fu - ro - re L'in - fà - - - - me _____

F *rf*

R
- tre _____ sans peur! Oui, pour battre un cor - sai - re Oui,
- mar _____ in cor Com - bat - ter un cor - sa - ro Com -

S
sé - - duc - teur! A ma jus - te co - lè - re Rien
se - dut - tor! no, non po - trà, lo spe - ro, Sol -

F *rf*

R
pour battre un cor - sai - re, Il faut _____ è - -
- bat - te - re un cor - sa - ro E non _____ tre - -

S
ne pour - ra sous - trai - re l'in - fâ - - - - me _____
- trarsi al mio fu - ro - re Lin - fa - - - - me _____

mf

R
rit.
- tre _____ sans peur!
- mar _____ in cor .

S
sé - due - teur!
se - dut - tor!

ritenuto. *ff a tempo*

tr

N^o 11.
FINAL

RÉCIT⁽¹⁾, QUATUOR ET CHŒUR, TEMPÊTE.

A⁽¹⁾ Récit.

RIO.

A_miral! voyez-vous ce grain à l'ho_ri_zon!.. Tout nous an_
Ca_pi_tan, non ve_dete an_nu_vo_larsi il ciel? tut_to pre-

PIANO.

Accord
(En cas de coupure.)
du Duo.

p

SALVADOR.

R

- nonce u - ne tem_pè - te! - Tu pourrais bien a_voir rai_son... A la re_cavoir qu'on s'ap -
- di - ce u' - na tem_pe - sta: Stendon le nubi un ne_gro vel... Di ben manovrar l'o_ra è

REP. Tout l'équipage sur le pont!
Allegro. (♩ = 152)

S

- prêt - te!.. Tout l'équi - pa - ge sur le pont —
que - sta. Sia l'equi - paggio tut - to qui! —

B Allegro.

f *ff*

(1) Récit supprimé de A à B dans la version d'opéra-Comique.

Tout l'équipage reparait sur le pont, ainsi que Zorà.
 Tutti gli uomini dell'equipaggio riappaiono sul ponte, insieme a Zorà

p *p*

cresc.

ff *rall*

SALVADOR. Récit.

Chers com - pa - gnons de mes voy - a - ges, Vous dont le dé - voue -
 Fi - di com - pa - gni dei miei vi - ag - gi, Che mi se - guiste o -

s

-ment é-ga-le la va-leur, Pour re-con-nai-tre tant d'homma-ges, Je
 -gnor, con fe-della e va-lor; Per es-ser gra-to ai vo-stri omag-gi, Per

s

vais en ce jour de bonheur, A mon tour vous ouvrir mon cœur!
 -chè lieto sia questo dì Voglio lar-can-svelar, del mio cor!

s

J'ai long-temps re-fou-lé dans le fond de mon
 Lunghi gior-ni ser-bai nel profon-do del

tremolo.

s

à-me Le doux se-cret de mon a-mour!... Mais l'heure de l'hy-
 co-re Que-sta chear-dea, fian-ma d'a-mor!... Sia-te lie-ti con

mesuré.

s

- men va somer en ce jour: Mes bons a - mis, — mes bons a -
me, n'arri - de - rà il Si - gnor Dell' i - me - neo, — l'o - ra suo -

(montrant Zora.)

s

- mis, — Voi - ci ma fem - me! — O ciel! — C'est
nò — Zorà è mia spo - sa. — O ciel! — E -

LOR: SALV:

Tenori.

Vi - ve notre a - mi - ral! —
Erri - ra il capi - tan! —Vi - ve notre a - mi - ral! —
Erri - ra il capi - tan! —

Bassi.

Vi - ve notre a - mi - ral! —
Erri - ra il capi - tan! —Vi - ve notre a - mi - ral! —
Erri - ra il capi - tan! —

And.^{te} sostenuto. (50 = ♩.)

s

lui!
- gli è!

QUATUOR AVEC CHOEUR

ZORA.

Dans mon âme é-per-du - e, Je sens naitre l'ef-
 All' i - nat-te - so annun - zio Un gel mi cor-se in

LORENZ.

Dans mon â - me é - per-du - e, Quel trou - ble et quel ef-
 All' i - nat-te - so annun - zio Un gel mi cor-se in

RIO.

Mon âme est toute é - mu - e, En voy - ant leur ef-
 All' in - provvi - so annun - zio si tin - ser di pal

SALVADOR.

Dans leur â - me é - per-du - e, Je vois naitre l'ef - froi, naitre l'ef-
 All' i - nat-te - so annun - zio Si tin - se di pal - lor: si, di pal

Soprani.

Pour ce doux hy - men for - mons des
 Al - lor che l'al - tar, an - no - da i

Contralti.

Pour ce doux hy - men for - mons des
 Al - lor che l'al - tar, an - no - da i

Tenori.

Pour ce doux hy - men for - mons des
 Al - lor che l'al - tar, an - no - da i

Bassi.

Pour ce doux hy - men for - mons des
 Al - lor che l'al - tar, an - no - da i

pp

Z
 - froi! — Un tel a_veu me tu — e, Ciel! proté — ge —
 cor — Non m'è concessoi dub — bio grande è il mi — o do —

T
 - froi! Un tel a_veu me tu — e. Dois-je braver. braver — sa
 cor Non m'è conces — so il dub — bio... Immenso è il duol immen — so è il

R
 - froi! Ils trem — blent à sa vu — e. Ils re_dou — tent sa
 - lor Del co — re il cru — do stru_zio veggo in lor — in

S
 - froi! — Ilstremblentà ma vu — e, Ils trem_blent, Ils re_dou — tent ma
 - lor — Non m'è concessoi dub — bio, Di sde — gno di sde_gno fre_me il

Sop
 vœux, Ils se — ront heu — reux; Pri — ons pour
 cor il no — do d'a — mor strin — ge il Si —

C
 vœux, Ils se — ront heu — reux; Pri — ons pour
 cor il no — do d'a — mor strin — ge il Si —

T
 vœux, Ils se — ront heu — reux; Pri — ons pour
 cor il no — do d'a — mor strin — ge il Si —

B
 vœux, Ils se — ront heu — reux; Pri — ons pour
 cor il no — do d'a — mor strin — ge il Si —

p

Z
 - moi! Cet hymen qu'il dé - si - re,
 - lor Quand' il mio co - re a - spi - ra

L
 loi? Lors - que, dans monde' - li - re. Je t'è -
 duol Quan - do il mio co - re a - spi - ra al pre -

R
 loi! Lors - que, dans son dé - li - re,
 lor Zo - rà lo so, so - spi - ra

S
 loi! Vainement vainement il as - pi - re, Vainement il aspire au bon -
 cor In - van in - van l'au - da - ce a - spi - ra In - van l'au - da - ce a - spi - ra

N. et Sop
 eux! Pour ce doux hy - men
 - gnor Al - lor che l'al - tar

C
 eux! Pour ce doux hy - men
 - gnor Al - lor che l'al - tar

T
 eux! Pour ce doux hy - men
 - gnor Al - lor che l'al - tar

B
 eux! Pour ce doux hy - men
 - gnor Al - lor che l'al - tar

f sf

Bri - se - rait tout mon bon - heur ! — Ah ! — que n'a-t'il pu
 al pre - mio del - l'a - mor; — Al — l'ara egli m'at -

- vais — le bon - heur, — La ver - rai - je, la verrai - je sous -
 - mio — del - l'a - mor; — Al l'al - tar all' altar e - gli l'at -

il — rè - ve le bon - heur, — Doit - elle i - ci souscri - re, Doit - el - le sous
 ul — gio - ri - ne a - ma - tor; — il vincol che de - si - ra Ah! si che de -

- heur — Il aspire au bon - heur, — La ven - gean - ce, la vengeance m'ins
 cor — a - spira al suo cor; — La ven - det - tu la vendet - ta m'i -

for - mons des vœux, for - mons,
 an - no - da i cor; pre - ghiam,

for - mons des vœux, for - mons,
 an - no - da i cor; pre - ghiam,

for - mons des vœux, for - mons,
 an - no - da i cor; pre - ghiam,

for - mons des vœux, for - mons,
 an - no - da i cor; pre - ghiam,

f

Z
 - li - re Le se - cret - de mon cœur!
 - ti - ra, e mi tor - tu - ra il cor!

L
 - cri - re Au dé - sir - de son cœur? - Lors -
 - ti - ra, e mi tor - tu - ra il cor! - Quan -

R
 - cri - re Au dé - sir de son cœur? -
 - si - ra E' quel ch'an - no - da a mor -

S
 - pi - re, Moi seul aurai son cœur, Moi seul, aurai son cœur - Vainement il as -
 - spi - ra io sol a - vrò quel cor! io sol avrò quel cor! - L'audace ivana -

N. et
 Sop
 des vœux, oui, For - mons des vœux!
 per lor, si, pre - ghiam per lor.

C
 des vœux, oui, For - mons des vœux!
 per lor, si, pre - ghiam per lor.

T
 des vœux, oui, For - mons des vœux!
 per lor, si, pre - ghiam per lor.

B
 des vœux, oui, For - mons des vœux!
 per lor, si, pre - ghiam per lor.



Cet — hymen, qu'il dé — si — re, Bri — serait mon bon —
 Quan — do il mio co — re a — spi — ra, Al — premio del — l'a —
 — que, dans mon — dé — li — re, de rê — vais — le bon —
 — do il mio cor — a — spi — ra, Al pre — mio del — l'a —
 Lors — que — dans son dé — li — re, Il rê — ve le bon —
 Zo — rà, — lo so, sospi — ra, Pol gio — vine a — ma —
 — pi — re — Au su — pre — me bon — heur — La ven —
 — spi — ra — al gau — diodell' a — mor; — La ven —
 Ils se — ront heu — reux, Pri — ons
 il ciel le — gu i cor Pre — ghiam
 Ils se — ront heu — reux, Pri — ons
 il ciel le — gu i cor Pre — ghiam
 Ils se — ront heu — reux, Pri — ons
 il ciel le — gu i cor Pre — ghiam
 Ils se — ront heu — reux, Pri — ons
 il ciel le — gu i cor Pre — ghiam

Z
 - heur, Ah! que n'a-t'il pu li - - re Le se-cret de mon
 - mor, al-l'ava egli mi at-ti - - ra, E mi tor - tu - ra il

L
 - heur, La verrai-je sous-cri - - re Au dé-sir de son
 - mor, al-l'ava egli l'at-ti - - ra, E mi tor - tu - ra il

R
 - heur, Doit-elle i-ci sous-cri - - re Au dé-sir de son
 - tor, il rincol che de-si - - ra E' quel ch'an - no - da a -

S
 - geance m'inspi - - re, Moi seul - - moi seul, au-rai son
 - detta m'ispi - - ra io sol, - - io sol, avrò il suo

N. et Sop.
 pour eux, Pri - ons, pri - ons pour
 per lor, pre - ghiam, pre - ghiam per

C
 pour eux, Pri - ons, pri - ons pour
 per lor, pre - ghiam, pre - ghiam per

T
 pour eux, Pri - ons, pri - ons pour
 per lor, pre - ghiam, pre - ghiam per

B
 pour eux, Pri - ons, pri - ons pour
 per lor, pre - ghiam, pre - ghiam per

Piano
 cresc. *p*

Z
 cœur! Ah! — que n'a-t'il pu li - re
 cor. Al - - lara e_gli m'at_ti - ra,

L
 cœur, Laverrai - je sous_cri - re Au désir de son cœur? —
 cor, all'a_ra e - gli l'at - ti - ra E mi tortura il co - re

A
 cœur! Doit-elle i - ci — sous_cri - re Au dé -
 mor Il rincol che — de - si - ra E' quel

S
 cœur! La vengeance m'ins - pi - re, Oui, la vengeance m'ins -
 cor! La vendet_ta m'i - spi - ra si, la vendet_ta m'i -

Net Sop
 eux! Pri - ons pour eux!
 lor, Pre - ghiam per lor.

C
 eux! Pri - ons pour eux!
 lor, Pre - ghiam per lor.

T
 eux! Pri - ons pour eux!
 lor, Pre - ghiam per lor.

B
 eux! Pri - ons pour eux!
 lor, Pre - ghiam per lor.

P
 eux!
 lor,

f

Z
Le secret de mon cœur, Le se - cret
f
E mi tortura il cor, E mi tor - - -

L
Au dé-sir de son cœur, la verrai-je souscri - re Au dé-
f
E mi tor - tu - ra il cor, All' ara egli l'at - ti ra, E mi

R
- sir de son cœur, Doit - elle i - ci sous -
f
ch'au - no - da a - mor, Il - - - vincol che de -

S
- pi - re, Moiseul, aurai son cœur - - - Moi seul, moiseul aurai son
- spi - ra, Io sol avrò quel cor - - - Io sol, io sol, avrò quel

Vet
f *p*
Pri - ons pour eux, Ils se - ront heu -
f *p*
Pre - ghiam per lor, Il ciel le - ga i

C
f *p*
Pri - ons pour eux, Ils se - ront heu -
f *p*
Pre - ghiam per lor, Il ciel le - ga i

T
f *p*
Pri - ons pour eux, Ils se - ront heu -
f *p*
Pre - ghiam per lor, Il ciel le - ga i

B
f *p*
Pri - ons pour eux, Ils se - ront heu -
f *p*
Pre - ghiam per lor, Il ciel le - ga i

mf *p*

Z
L
R
S

le — se — cret de mon — coeur!
— tu — ra — tu — ra il mio — cor!

— sir — au dé — sir — de son coeur?
tor — tu — ra, tor — tu — ra il cor.

— cri — re Au dé — sir — de son coeur?
— si — ra E' quel ch'an — no — da a — mor.

coeur, Moi seul aurai son coeur, j'aurai — son coeur!
cor, Io sol a_vrò quel cor; a_vrò — quel cor!

et
P
G
T
B

— reux Pri — ons, pri — ons pour eux!
cor, Pre — ghiam, pre — ghiam per lor!

— reux Pri — ons, pri — ons pour eux!
cor, Pre — ghiam, pre — ghiam per lor!

— reux Pri — ons, pri — ons pour eux!
cor, Pre — ghiam, pre — ghiam per lor!

— reux Pri — ons, pri — ons pour eux!
cor, Pre — ghiam, pre — ghiam per lor!

sf *p*

Z
 Dans mon âme é-per-du - e Je sens naitre l'ef-
Al - l'i - nat - te - so an - nun - zio Un gel mi corse in

L
 Dans mon â - me é - per - du - e, Quel trou - ble et quel ef-
Al - l'i - nat - te - so an - nun - zio Un gel - mi - corse in

R
 Mon - âme est tout é - mu - e En voy - ant leur ef-
Al - l'im - provvi - so an - nun - zio Si tin - ser - di pal-

S
 Dans leur â - me é - per - du - e J'avois naitre l'ef - froi, naitre l'ef-
Al - l'i - nat - te - so an - nun - zio Si tin - se di pal - lor, si di pal-

N. et S. op
f *p*
 Pour ce doux hy - men, for - mons des
Sia lie - to l'i - men, Pre - ghiam per

C
f *p*
 Pour ce doux hy - men, for - mons des
Sia lie - to l'i - men, Pre - ghiam per

T
f *p*
 Pour ce doux hy - men, for - mons des
Sia lie - to l'i - men, Pre - ghiam per

B
f *p*
 Pour ce doux hy - men, for - mons des
Sia lie - to l'i - men, Pre - ghiam per

sf *p*

Z *f*roil — Un tel aveu me tu — e! Ciel! proté — ge —
 cor — Non m'è concesso il dub — bio! Grand'èil mi — o do — A⁽¹⁾

I *f*roil Un tel a — veu me tu — e! Dois — je braver, braver — sa
 cor Non m'è conces — so il dub — bio! immenso oh! m'è! E' il mio — do —

M *f*roil, Ils trem — blent à sa vu — e! Ils re — dou — tent sa
 — lor Del co — re il cru — do stra — zio! Veder si può su

S *f*roil, — Ils tremblent à ma vu — e ils trem — blent, Ils re — dou — tent ma
 — lor, — Non m'è concesso il dub — bio Fre — mo si, Fremo di sdegno in

Sop *f*roil, Ils se — ront heu — reux, Pri — ons pour
 — lor, Il ciel le — ga i cor, Pre — ghiam per

C *f*roil, Ils se — ront heu — reux, Pri — ons pour
 — lor, Il ciel le — ga i cor, Pre — ghiam per

T *f*roil, Ils se — ront heu — reux, Pri — ons pour
 — lor, Il ciel le — ga i cor, Pre — ghiam per

B *f*roil, Ils se — ront heu — reux, Pri — ons pour
 — lor, Il ciel le — ga i cor, Pre — ghiam per

p

A

(1) Coupure facultative de A à B, page 279

f

Z
- moi! Dans mon âme é-per-du - e,
- lor! Al - li - nat_leso an_nun - zio,

L
loi? Dans mon â - me é - per-du - e,
- lor. Al - li - nat_leso an_nun - zio,

R
loi! Mon - âme est tout é - mu - e,
lor! Al - li - nat_te_so an_nun - zio,

S
loi! Dans leur âme é-per-du - e, Je vois, je vois naître l'ef-
cor! All'i - nat_leso an_nun - zio, Ah si, si taise di pal-

f *p*
N et Sop
eux, Pri - ons pour eux,
lor, Pre - ghiam per lor,

f *p*
C
eux, Pri - ons pour eux,
lor, Pre - ghiam per lor,

f *p*
T
eux, Pri - ons pour eux,
lor, Pre - ghiam per lor,

f *p*
B
eux, Pri - ons pour eux,
lor, Pre - ghiam per lor,

f

Ped

Z
Je — sens naitre l'ef-froi! — Oui — je — sens
Un — gel mi corse in cor! — Si — un — gel

L
Quel — trou — ble, quel ef-froi! — Quel trou — ble, quel ef-
Un — gel mi corse in cor! — Un — ge — lo nel mio

R
En voyant leur ef-froi! — Ils trem — blent, ils
Un gel mi corse in cor! — Un ge — lo un

S
-froi, — l'effroi, Ils tremblent à ma vue Ils tremblent à ma
-lor, pallor, Non m'è concesso il dubbio, ah no — concesso il

P
Pri — ons pour eux Ils se — ront heu —
Pre — ghiam per lor Il ciel le — ga i

C
Pri — ons pour eux Ils se — ront heu —
Pre — ghiam per lor Il ciel le — ga i

T
Pri — ons pour eux Ils se — ront heu —
Pre — ghiam per lor Il ciel le — ga i

B
Pri — ons pour eux Ils se — ront heu —
Pre — ghiam per lor Il ciel le — ga i

Ped.

Z *p* *B⁽¹⁾*
 -moi!
 naï - tre l'effroi, Oï naï - tre l'ef - froi!
 mi - corse in cor, Si, mi - corse in cor!
 L *p* loi!
 froi! — Quel trou - ble, quel — ef - froi! Un tel a -
 cor! — un ge - lo nel — mio cor! Non m'è con -
 R *p*
 trem - blent — Ils re - dou - tent sa loi!
 ge - lo — Un ge - lo corse in cor!
 S *p*
 vue, ils trem - blent Ils — redou - tent — ma loi! Ils — tremblent à — ma
 dubbio ah no! no! *Fre - mo di sdegno in cor! Non m'è conces - so il dubbio*
 Net Sop *p*
 -reux, Pri - ons, pri - ons pour eux!
 cor Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!
 C *p*
 -reux, Pri - ons, pri - ons pour eux!
 cor Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!
 T *p*
 -reux, Pri - ons, pri - ons pour eux!
 cor Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!
 B *p*
 -reux, Pri - ons, pri - ons pour eux!
 cor Pre - ghiam, pre - ghiam per lor!
 B

Z Un — tel a — veu me tu — e: Ciel! — pro — té — ge —
 Non — m'è concesso il dub — bio... Ciel! — piètà di

I — veu — me tu — e, Dois — je bra — ver — sa
 — ces — so il dub — bio... Del mio do — lor, — pie —

R Ils — trem — blent, ils tremblent Ils re — dou — tent sa
 Si — tin — ser — Si tin — ser di pal —

S vu — e, Ils — tremblent à ma vu — e, Ils re —
 no! ah no! Non — m'è conces — so il dub — bio, Di fu —

N. et Sop. Pri — ons pour eux, pri — ons
 Pre — ghiam per lor, pre — ghiam

C. Pri — ons pour eux, pri — ons
 Pre — ghiam per lor, pre — ghiam

T. Pri — ons pour eux, pri — ons
 Pre — ghiam per lor, pre — ghiam

B. Pri — ons pour eux, pri — ons
 Pre — ghiam per lor, pre — ghiam

Ped. ⊕ Ped. ⊕ Ped. ⊕

(Eclairs et tonnerre sur la Scène.)

(*Buoni e lenti.*)

Z *p* *- moi, proté - ge - moi! (ZORA et NAOUNA sortent)*
me pietù di - me! (ZORA et NAOUNA escone)

R *loi? sa loi!*
- tà.

L *loi, sa loi!*
- lor, pal - lor!

S *- dou - tent, ils re - dou - tent - ma - loi!*
- ro - re, di fu - ror - fre - me il cor!

Net Sop *pour eux, Pri - ons pour eux, pour eux!*
per lor, Pre - ghiam per lor, per lor!

C *pour eux, Pri - ons pour eux, pour eux!*
per lor, Pre - ghiam per lor, per lor!

T *pour eux, Pri - ons pour eux, pour eux!*
per lor, Pre - ghiam per lor, per lor!

B *pour eux, Pri - ons pour eux, pour eux!*
per lor, Pre - ghiam per lor, per lor!

Ped *⊕ Ped* *⊕*

LA TEMPÊTE.

SALVADOR:

f

All^o mod^{to} (♩ = 100)

A - mis — le
A - mi - ci, sul

vent — des tem — pê — tes En vain gronde sur nos
mar — la tem — pe — sta Rugge in — van fie — ra fu —

tê — tes, En vain gron — de sur nos tê — tes, Nous
— ne — sta, Rugge in — van fie — ra fu — ne — sta Li —

poco rall.

saurons bra — ver les au — tans; A — près l'o — ra — ge le beau
— ra — to mar saprem spi — dar; Faccia — mo cor, bando al ter —

poco rall.

a tempo.

s

- temps!
-ror!

En-fants, a-me
Rendiam il va-

a tempo.

s

-nez — les hu-niers, A vos pos-tes, les ti-mo-niers.
-scel — pùt leg-gier, At-ten-zio-ne o ti-mo-nier.

mf *mf* *mf*

1^{er} TÉNORS.2^d TÉNORS.

BARYTONS.

BASSES.

A - mis — le
A - mi - ci, sulA - mis — le
A - mi - ci, sulA - mis — le
A - mi - ci, sulA - mis — le
A - mi - ci, sul

f

vent des tem_pê - - tes En vain gronde sur nos
 matr - la tem_pe - - sta *Rugge in - van, fiera fu -*

veni des tem_pê - - tes En vain gronde sur nos
 matr - la tem_pe - - sta *Rugge in - van, fiera fu -*

vent des tem_pê - - tes En vain gronde sur nos
 matr - la tem_pe - - sta *Rugge in - van, fiera fu -*

vent des tem_pê - - tes En vain gronde sur nos
 matr - la tem_pe - - sta *Rugge in - van, fiera fu -*

tê - tes, En vain gronde sur nos tê - tes, Nous saurons bra_ ver les au -
 - ne - sta. *Rugge in - van, fiera fu - ne - sta. Li - ra - to mar saprem sfi -*

tê - tes, En vain gronde sur nos tê - tes, Nous saurons bra_ ver les au -
 - ne - sta. *Rugge in - van, fiera fu - ne - sta. Li - ra - to matr saprem sfi -*

tê - tes, En vain gronde sur nos tê - tes, Nous saurons bra_ ver les au -
 - ne - sta. *Rugge in - van, fiera fu - ne - sta. Li - ra - to mar saprem sfi -*

tê - tes, En vain gronde sur nos tê - tes, Nous saurons bra_ ver les au -
 - ne - sta. *Rugge in - van, fiera fu - ne - sta. Li - ra - to mar saprem sfi -*

- tans; A - près l'o - ra - ge le beau temps!
 - dar, Faccia - mo cor, bando al ter - ror!

- tans; A - près l'o - ra - ge le beau temps!
 - dar, Faccia - mo cor, bando al ter - ror!

- tans; A - près l'o - ra - ge le beau temps!
 - dar, Faccia - mo cor, bando al ter - ror!

- tans; A - près l'o - ra - ge le beau temps!
 - dar, Faccia - mo cor, bando al ter - ror!

SALVADOR. (à Lorenz) LOR: (à part.)

De - meu - rez! — il sait
 Non par - tir! — Tutto ei

pp *sempre.*

SAL:

tout! — in - fâ - me sé - duc - teur, Qui ve -
 sa! — In - fu - me se - dut - tor Che spe -

sotto voce.

s

- nez sur mon bord, me ra - vir — mon bon -
 - ra - sti, ma in - ran, di ra - pir — mi il mio te -

s

- heur, Si — jé - con - tais — ma trop
 - sor! Se il — mio fu - ror — a - scol -

s

jus - te — co - lè - re, Je vous fe - rais — sus -
 - tur vo — les - s'i - o, Ap - pen - der ti — fit -

s

- pen - dre à la ver - gue — d'un mât; Car vous ne va - lez
 - rei sul - la ci - ma del va - scel; Che de - gio tu non

LOR:

S

pas les hon - neurs d'un com - bat! — A - mi -
 sei del - l'o - nor d'un du - el! — Ca - pi -

L

— ral, jesuis no - ble, et le nom — de mon pè - re!..
 — tan! Son pa - tri - zio, A - quil - lo — fu mio pa - dre!

SAL.:

S

Pourquoi
Ciel! d'A -

(à part)

S

done le ca - cher en mon - tant à mon bord? On -
 - quil - lo il fi - glius!... Quei che a Ro - ma... tu sè?... Il

S

mar - che le front haut quand on est sans re - mord.
 fi - glio di co - lui che mo - rì di mia man...

LOR: SAL:

— J'attends, sei_gneur, qu'ordon - nez - vous? — Au mo_ment où gronde l'o_ -
 — *Al tuo vo - ler mi ren - de - rò.* — *Or che più fiero injurà il*

- ra - ge, Je me dois au sa - lut — de tout mon é - qui -
 ma - re, *Le - qui - poggio, il va - scel* — *deg - gio priù sul -*

- pa - ge; *Ma vengeance at - ten - dra!* — que Dieu juge entre nous.
 - va - re, *là in ar - re - sto per or,* — *doman deci - de - rò!*

pressc. cresc. *cresc.* *cresc.*

f

All.^o moderato. (160 = ♩)

Soprani et Contralti.

A⁽¹⁾

ff

Quel le tempête é-pouvan-
Ah! qual tempesta atra, tre-

Tenori.

Quel le tempête é-pouvan-
Ah! qual tempesta atra, tre-

Bassi.

Quel le tempête é-pouvan-
Ah! qual tempesta atra, tre-

sempre più f

ff tutta forza.

Ped.

S
C
ta__ ble! Quel coup de tonnerre effroy_a__ ble! Quel le tempè -
- men - da! La fol - go - remuggeedor - ren - da! Ah! qual tempe -

T
ta__ ble! Quel coup de tonnerre effroy_a__ ble! Quel le tempè -
- men - da! La fol - go - remuggeedor - ren - da! Ah! qual tempe -

B
ta__ ble! Quel coup de tonnerre effroy_a__ ble! Quel - le tempè -
- men - da! La fol - go - remuggeedor - ren - da! Ah! qual tempe -

A⁽¹⁾ Coupure théâtrale ad Lib. de A à B, Page 295.

S
C
T
B

te é - pou - van - ta - ble, é - pou - van - ta - ble!
sta a - tra, tre - men - da! ah! tre - men - da!

te é - pou - van - ta - ble, é - pou - van - ta - ble!
sta a - tra, tre - men - da! ah! tre - men - da!

te é - pou - van - ta - ble, é - pou - van - ta - ble!
sta a - tra, tre - men - da! ah! tre - men - da!

S
C
T
B

Que! le tempête é - pou - van - ta - ble! Quel coup, quel coup de ton -
Ah! qual tempesta atra, tre - men - da! Mug - gir la fol - go - re

Que! le tempête é - pou - van - ta - ble! Quel coup, quel coup de ton -
Ah! qual tempesta atra, tre - men - da! Mug - gir la fol - go - re

Que! le tempête é - pou - van - ta - ble! Quel coup, quel coup de ton -
Ah! qual tempesta atra, tre - men - da! Mug - gir la fol - go - re

ff *rf* *rf*

S
C
T
B

- ner - re ef - froya - ble! Con - tre les vagues en courroux, O Dieu sau -
s'o - de ed - orren - da! Speranza in noi non resta più Dio, tu dal

- ner - re ef - froya - ble! Con - tre les vagues en courroux, O Dieu sau -
s'o - de ed - orren - da! Speranza in noi non resta più Dio, tu dal

- ner - re ef - froya - ble! Con - tre les vagues en courroux, O Dieu sau -
s'o - de ed - orren - da! Speranza in noi non resta più Dio, tu dal

rf *p* *rf* *p*

S
C
- veur pro - té - ge - nous!
ciel ci - sal - va - tu!

T
- veur pro - té - ge - nous!
ciel ci - sal - va - tu!

B
- veur pro - té - ge - nous!
ciel ci - sal - va - tu!

O Dieu
O Dio

S
C
sauveur pro-té - ge - nous!
dul ciel ci sal - va - tu!

T
sauveur pro-té - ge - nous!
dul ciel ci sal - va - tu!

B
sauveur pro-té - ge - nous!
dul ciel ci sal - va - tu!

S
C
O Dieu sauveur, pro-té - ge -
O Dio dul ciel ci sal - va

T
O Dieu sauveur, pro-té - ge -
O Dio dul ciel ci sal - va

B
O Dieu sauveur, pro-té - ge -
O Dio dul ciel ci sal - va

S
C
T
B

- nous! O Dieu sauveur,
tu! O Dio dal ciel

(La foudre.) O Dieu sauveur,
(La folgore.) O Dio dal ciel

S
C
T
B

pro_té - - ge - nous! Dieu!
ci sal - - va tu! Dio!

pro_té - - ge - nous! Dieu!
ci sal - - va tu! Dio!

pro_té - - ge - nous! Dieu!
ci sal - - va tu! Dio!

S
C
T
B

Dieu!
Dio!

Dieu!
Dio!

(Tout l'équipage tombe à genoux, Zora accourt et se jette dans les bras de l'amiral.)
(La ciurma cade in ginocchio. Zorà corre a gettarsi nelle braccia dell'ammiraglio.)

Dieu!
Dio!

f *p*

tr. molto

crescendo

f

B⁽¹⁾ *ff*

Quel - le tempête é - pouvan - ta - - ble! Quel coup de tonner - re effroy -
 Ah! qual tempesta atra, tre - men - - da! La fol - go - re mug - ge ed or -

Quel - le tempête é - pouvan - ta - - ble! Quel coup de tonner - re effroy -
 Ah! qual tempesta atra, tre - men - - da! La fol - go - re mug - ge ed or -

Quel - le tempête é - pouvan - ta - - ble! Quel coup de tonner - re effroy -
 Ah! qual tempesta atra, tre - men - - da! La fol - go - re mug - ge ed or -

ff

S
- a - - ble! Quel - le tempête é - pouvan - ta - - ble!
- ren - - da! Ah! qual tempesta atra, tre - men - - da!

T
- a - - ble! Quel - le tempête é - pouvan - ta - - ble!
- ren - - da! Ah! qual tempesta atra, tre - men - - da!

B
- a - - ble! Quel - le tempête é - pouvan - ta - - ble!
- ren - - da! Ah! qual tempesta atra, tre - men - - da!

B⁽¹⁾ *Fin de la coupure!*

S
C

Quel_ le tempête é_pouvau - ta - - ble! O Dieu,
Ah! qual tempesta atra,tre - men - - da! O Dio

T

Quel_ le tempête é_pouvau - ta - - ble! O Dieu,
Ah! qual tempesta atra,tre - men - - da! O Dio

B

Quel_ le tempête é_pouvau - ta - - ble! O Dieu,
8 Ah! qual tempesta atra,tre - men - - da! O Dio

S
C

ô Dieu sau_veur! o Dio dal ciel!

T

ô Dieu sau_veur! o Dio dal ciel!

B

ô Dieu sau_veur! o Dio dal ciel!

S
C

Dieu, ô Dieu sau_veur! pro_té_ge -
Dio o Dio dal ciel ci sal_va

T

Dieu, ô Dieu sau_veur! pro_té_ge -
Dio o Dio dal ciel ci sal_va

B

Dieu, ô Dieu sau_veur! pro_té_ge -
8 Dio o Dio dal ciel ci sal_va

S
C
- nous! _____ Quel - le tempête é - pouvan - ta - - ble!
tu! _____ qua - le tempesta atra tre - men - - da!

T
- nous! _____ Quel - le tempête é - pouvan - ta - - ble!
tu! _____ qua - le tempesta atra tre - men - - da!

B
nous! _____ Quel - le tempête é - pouvan - ta - - ble!
tu! _____ qua - le tempesta atra tre - men - - da!

S
C
Quel - le tempête é - pouvan - ta - - ble! Con - tre les vagues en cour-
Ah! qual tempesta atra, tre - men - - da! Spe - ranza in noi non res - ta

T
Quel - le tempête é - pouvan - ta - - ble! Con - tre les vagues en cour-
Ah! qual tempesta atra, tre - men - - da! Spe - ranza in noi non res - ta

B
Quel - le tempête é - pouvan - ta - - ble! Con - tre les vagues en cour-
Ah! qual tempesta atra, tre - men - - da! Spe - ranza in noi non res - ta

S
C
- FOIX _____ *ff*
più!... 0

T
- FOIX _____
più!... 0

B
- FOIX _____
più!... 0

C. S.

Dieu ——— sau-veur ——— pro - té - ge -
 Dio ——— dal ciel ——— ci sal - va

T.

O Dieu ——— sauveur ——— pro - té - ge -
 O Dio ——— dal ciel ——— ci sal - va

B.

O Diŕu ——— sauveur ——— pro - té - ge -
 O Dio ——— dal ciel ——— ci sal - va

ff

- nous !
 tu!

ff

- nous !
 tu!

ff

- nous !
 tu!

8

ff

Ped.

Fin du 2^me Acte.

ACTE III (ATTO 3)

N° 12.

ENTR'ACTE — LE RÊVE

(IL SOGNO)

All.^{mo} agitato. (♩. = 100.)

PIANO.

pp

pp legato.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key signature of two flats (B-flat and E-flat) and a 3/4 time signature. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with eighth notes and chords. Dynamic markings include *mf* and *f*.

Second system of musical notation, continuing the piece. The right hand features a more complex melodic line with slurs and accents. The left hand continues with a steady accompaniment. Dynamic markings include *f* and *mf*.

Third system of musical notation, showing further development of the melodic and harmonic material. The right hand has a prominent melodic line with slurs. The left hand accompaniment is consistent. Dynamic markings include *f* and *mf*.

Fourth system of musical notation, with the right hand playing a series of chords and moving lines. The left hand accompaniment remains active. Dynamic markings include *f* and *mf*.

Fifth system of musical notation, featuring a dense texture of chords in the right hand. The left hand accompaniment is steady. Dynamic markings include *f* and *mf*.

Sixth system of musical notation, concluding the page. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is consistent. Dynamic markings include *f* and *mf*.

Andante, (♩ = 112) LEVER DU RIDEAU, (S'alza il Sipario.)

(Zora est endormie dans son hamac)
 (Zorà dorme nel suo hamac)

First system of a piano score. The right hand features a dense, rapid sixteenth-note pattern. The left hand plays a more rhythmic accompaniment with eighth notes. The system concludes with a double bar line and a repeat sign.

Moderato.

Second system of the piano score. The tempo is marked 'Moderato.' The right hand has a complex texture with many beamed notes. The left hand has a simpler line. Performance instructions include 'pp sordini.' and 'Ped.' with an asterisk.

Third system of the piano score. The right hand continues with intricate sixteenth-note passages. The left hand provides a steady accompaniment. A 'Ped.' instruction with an asterisk is present.

Fourth system of the piano score. The right hand features a melodic line with a large slur. The left hand has a rhythmic accompaniment. Performance instructions include 'All.^{to} moderato. (♩ = 138) dolce ed espressivo', 'pp LE RÊVE.', and 'croisez.' with an asterisk. A 'Ped.' instruction with an asterisk is also present.

il canto.

Fifth system of the piano score. The right hand has a more melodic, 'cantabile' style. The left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Sixth system of the piano score. The right hand continues with a melodic line. The left hand has a rhythmic accompaniment.

This page of piano music consists of six systems of staves. Each system contains a grand staff with a treble clef on top and a bass clef on the bottom. The music is written in a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The notation includes various rhythmic values, slurs, and dynamic markings. The first system features a mezzo-piano (*mp*) dynamic marking. The second system also includes a mezzo-piano (*mp*) marking. The fifth system contains a tremolo marking over a series of notes in the right hand. The sixth system begins with a mezzo-piano (*mp*) marking. The music is characterized by flowing lines in both hands, often with slurs and accents, and includes some complex rhythmic patterns and tremolos.

The image displays a page of musical notation for a piano piece, consisting of seven systems of staves. The notation includes treble and bass clefs, various note values, rests, and dynamic markings such as *p*, *pp*, and *tr*. Pedal markings (*Ped.*) and asterisks are used throughout. The word *croisez.* is written in the second system. The piece concludes with a final chord marked with an asterisk and *Ped.*

This page of musical notation consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. Performance instructions like *morendo.* and *il canto* are present. Pedal markings are indicated by "Ped." and asterisks. Fingerings are shown with numbers 1-5. Octave shifts are marked with "8" and dashed lines. The piece concludes with a final asterisk and a star symbol.

System 1: Treble and bass staves with notes and slurs. Pedal marking: Ped. *.

System 2: Treble and bass staves with notes and slurs. Pedal marking: Ped. Ped. 8.

System 3: Treble and bass staves with notes and slurs. Dynamic marking: *morendo.* Pedal marking: * Ped. 8.

System 4: Treble and bass staves with notes and slurs. Pedal marking: Ped. 8.

System 5: Treble and bass staves with notes and slurs. Dynamic marking: *il canto* *pp*. Pedal marking: Ped. * *pp*. Octave shift: 8.

System 6: Treble and bass staves with notes and slurs. Dynamic marking: *morendo.* *pp*. Pedal marking: Ped. *. Octave shift: 8.

RÉCIT.⁽¹⁾

(Rio s'est approché avec précaution du hamac où Zora est couchée)
 (Rio s'avvicina cautamente a Zorà)

RIO.

El - le re - po - se en - cor .. ce sommeil sa - lu -
 El - la ri - po - sa an - cor, la sua vi - ta si

(Viento al proscenio.)
 (revenant sur le devant de la scène)

- tai - re Va - ren - dre le calme à ses sens... Mal - gré ce ciel d'a -
 ca - ra Tur - ba - ta mai più non sa - rà; Il ciel tornò azzur -

- zur, qu'un jour nais - sant é - clai - re, Je crois tou - jours voir les flots me - na -
 - rin... il sol giù lo ri - schiava, Ep - pur parmi an - cor, il flut - to ve -

- çants Qui sur no - tre vais - seau se ruaient en fu - ri - e, Zo - ra trem -
 - der, Che sul nostro va - scel s'abbat - te - va fu - ren - te!... Zo - rà tre -

(1) Récit supprimé dans la version d'Opéra-Comique

R.

-blan - te, é - va - nou - i - e.... L'a - mi - ral, d'uu
 - man - te al suol, lan - guen - te.... L'ammi - ra - glio in

R.

au - tre cô - té, Prés de pé - rir, par la lame em - por - té! Quel - le nuit!...
 ri - schio ancor, travol - to già Da quel flutto in fu - ror! Qual orror!...

R.

main - te - nant é - chap - pés au nau -
 O - ra al - fin ch'o - gni ri - schio spa -

mesuré.

R.

- fra - ge, Dieu sait quel sort nous gar - de ce ri - va -
 - ri - va Dio sa che mai ci sov - ba que sta ri -

Andante

(Zorà s'éveille) (Zora si sveglia)

R.

ge!
-va...

(Chant du Mysoli.) (Canto del Misoli.)

R.

8

tr tr tr tr tr tr tr

Mais l'oi-seau chante en revoyant le
Ma l'angel canta al-l'apparirdel

R.

jour, Et ja-per-cois Zo-ra que son ra-ma-ge e-
di Ed ecco an-cor Zo-rà che quel gor-gheg-gio

R.

-veil-le; E-loi-guons-nous un peu.
de-sta Non la vo-glio tur-bar

COUPLETS DU MYSOLI.

(Zora regarde autour d'elle.)

(Zorà guarda all'intorno.)

Andante (♩ = 116)

ZORA.

Quel ravissant séjour! J'ai vu ja-dis u ne forêt pa-
Il so le riapparì! Veduta ho un dì u na simil fo-

PIANO.

Z. -reil - le! Les mêmes chants — caressaient mon o-
-re - sta Can-zone u - dir — mi parve e - quale a

Z. -reil le. Je ne me trompe
questa. Di so qua-re mi

Z. point!... (Elle descend de son hamac et cherche son mysoli.) c'est mon oiseau che-
par... (Scende dall'hamac e cerca il misoli.) E l'augel ca-ro a

8

mf *p*

-ril,
me;

C'est lui
Si, si,

c'est
si,

lui
si,

c'est le doux my-so-li!...
E' il mio bel mi-so-li!...

Più lento. *ZORA, dolce.*

1^{re} COUPLET. Charmant — oi —
Gen-til — au —

— seau qui sous — l'om-bra-ge, E — ta — — le à nos yeux e — blou —
— gel che-bril — lar fa — i I mil — — le co — lor al — chia —

Z. 

- is, — Les — cou — leurs de son beau plu — ma — ge Mé — lé d'a
 -ror — Del — mat — tin, E spie — gau — do rai Le alet — te

Z. 

- zur — et de ru — bis! Mé — lé d'a — zur et de ru —
 d'or — e di ru — bin! Le a — lette d'or E di ru —

Z. 

- bis!
 bin; Quand sur la ti — ge, à fleur do —
 Quan — do sul ramo o — ve — ti

Z. 

- rée, Il se ba — lan — ce, tout joy — eux, tout joy — eux, tout joy —
 posi lu tuo — ni il — cau — too vago angel, va — go au — gel, va — go au —

Z. 

- eux — Son ai — le bril — le, di — a — pré — v. Ainsi —
 - gel, Brillar fai la — li. Sein — til — tanti — Egua —
col canto.

Z.

Ah!

Variante de M^{lle} NEVADA

Voix

Flûte

Ah! Ah!

a Tempo

ppp

p

2^e: COUPLET.

Z.

Quand sur — sa cou — che de — ra — mé — e, Que ber —

Quando — ri — po — si, in mez — zo ai ra — mi E chia —

8

pp

Z.

— ce la brise en — pas — sant, Re — po — se sa com — pagne ai —

— mi Can — tan — do — d'a — mor Tu bra — mi la com — pa — gna

8

Z.

— mé — e, Au bai — ser doux — et ca — res — sant,

ch'ami, El — la sen vien — can — tan — do an — cor

8

pp

pp

Z.

Au bai — ser doux et ca — res — sant.

El — la sen vien can — tan — do an — cor.

8

Z. *Le plai - sir, fleur - é - pa - nou - i - e, Dore et par -*
Il pia - cer fior - di pa - ra - di - so, Pro - fu - ma, ir -

Z. *- fu - me tous - ses jours! par - fu - me tous ses*
- ra - dia ogni - tuo di; Pro - fu - ma i tuoi

Z. *poco rall. Tempo*
jours Et dou - ce - ment cou - le - sa - vi - e Au sein -
di, E del - l'au - ro - ra al bei - sor - ri - so Co - si

Z. *des plus ter - res a - mours. Qu'il est jo - li qu'il est jo -*
un cie - lo ti - fai qui! E' bello ah si! co - m'è gen -

Z. *- li, qu'il est jo - li, Le my - so - li!*
- til, co - m'è gen - til Il mi - so - li!

Z. *poco rall.*
 Qu'il est joli Le myso - li, Le myso - li!
 Comè gentil; Il mïso - li, Il mïso - li!

8 *tr*

a Tempo *tr*
 suivez.

Variante de M^{lle} NEYADA
 Voix

Z. ah! ah! ah!

Flûte

(en écho) 8

Z. ah! ah! ah! ah!

Fl. *rit.* *rit.* *rall.*

a tempo

Z. *-vi, Disait: «reçois l'é-poux que ton cœur a choi-si, A la ré-a-li-
-gea d'amor «lo sposo ac-cet-ta che scelse il tuo cor, La cruda ve-ri-*

mesuré

Z. *-té ce beau rêve a fait pla-ce Et le tris-te ré-veil l'ef-fa-
-tà al bel so-gno suc-ce-de, La tristez-za nel mio sen rie-*

Z. *-ce... Ces mots qu'a pro-noncés hi-er don Sal-va-dor: «Voi-ci ma
-de, U-dir Don Sal-vador un det to fè cru-del: «Zorà è mia*

Z. *femme hé-las! je les entends en-cor! J'ai pu, pour-
spo-sa, ahimé nel cor mi corse un gel! Sfi-dato ho*

Z. *-tant, bravant son front sé-vè-re, D'un autre amour révé-ler le mys-tè-re; J'ai pu lui
pur il vol-to suo se-ve-ro, D'un altro amor ho suelato il mi-ste-ro, A-prir o-*

Z. *p*

déclarer mes vœux, Sans qu'un seul éclair de ses yeux Tra_hît la haine ou la co-
sui, adesso il cor Sen_za ch'amba len di fu'ror Tra_disse l'odio inluisi

(Rio parait) (à Rio) (précipité)

_lè - - - re! Ah! c'est toi, mon a -
fie - - - ro! Ah! sei tu, mio fe -

Allegro.

RIO.

_mi? Lorenz? que fait Lo_renz? _Hi_er il est par - ti, Sui_vi de nos ma -
_del, sei tu, che fu Lo_renzo? _Di qui s'allon_ta - nò Con venti ma_ri -

R.

_rius! et c'est à son cou_ra - ge Qu'est confi_é le soin d'ex_plo_rer ce ri -
_natr, E solo al suo va_lo - re, Af_fi_dò Salva_dor, d'esplo_rar que_sto

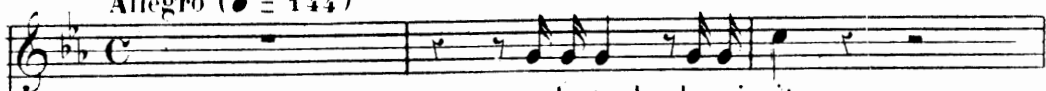
R.

_va_ge; Mais il viendra bien tôt.
suolo; Ma inbre re_tor_ne_rà!

2^e DUO DE ZORA ET LORENZRÉP. pas un mot, ni
à elle, ni à lui!

Allegro (♩ = 144)

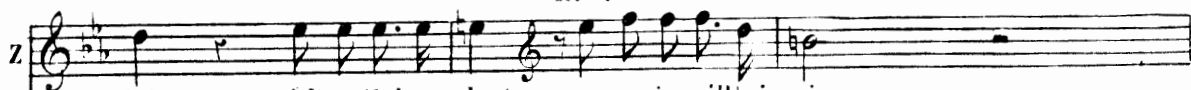
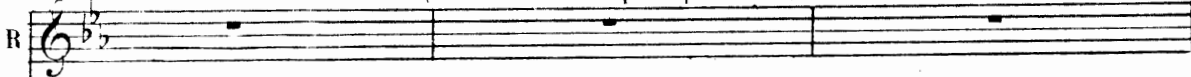
ZORA.

(1) Je l'entends le voi-ci!
Lodoalfin, egli rien!

PIANO.



RIO.

Mais si Don Salva - dor?... sur vous je veille i - ci ...
ma se Don Salva - dor... - Su voi io veglie - rò ...(Lorenz entre précipitamment) (*Lorenzo giunge precipitosamente.*)(Zora s'élançant vers Lorenz.) (*Zorà slanciandosi verso Lorenzo.*)- Ah! — mon a - mi, pour calmer ma souf - fran - ce, Re -
- O — mio te - sor! per calmar il mio co - re, Ri -

(1) Ce petit Récit est supprimé dans la version d'Opéra Comique.

Z

- viens — auprès de moi, Reviens. — re — viens auprès de
 tor — na accan — to a me Ri — tor — na ri — tor — na accan — to a

Z

LORENZ. \wedge

moi!
 me — J'ai — tout quit_té dans mon impati_ —
 — Tut — to la_scià, la vocendù di_

L

- en - ce, Pour è - tre auprès — de toi pour être — au -
 - mo - re, E ven - ni ac_can - to a te, E ven - ni ac -

L

- près — de toi!
 - cui — to a te

crise.

ZORA (avec abandon)

Z

- Je te re - vois, plus de tris - tes - se, Toi, mon a -
 - *Ti veggo al fin, sparì il tor - men - to, Tu mio sol*

Z

- mi, mon, seul — tré - sor! Je te re - vois, plein de ten -
 - ben, mio sol — te - sor *Ti veggo al fin, ed al con -*

Z

- dres - se, Aux jours heureux je crois — en - cor. Je te re -
 - ten - to, *L'al - ma per te si schiu - de au - cor! Ti veggo al -*

Z

- vois, plus de — tris - tes - se, Aux jours heureux je crois en -
 - fin, *sparì il — tor - men - to, Tu mio sol ben, mio sol te -*

Je \oplus (1)

cresc.

Z *cor, Aux jours heu_reux je crois en_cor, Aux jours heu_reux je*
_sor Tu mio sol ben, mio sol te_sor, Tu mio sol_ben, mio

cresc.

Z *crois en_cor, Aux jours heu_reux je crois en_cor, je*
sol te_sor, Tu mio sol ben, mio sol te_sor, Tu

\sharp

Z *crois je crois en_cor! Je t'appel*
sol Mio sol te_sor; Lui-gi da

\sharp

A⁽²⁾ LORENZ.

ZORA.

U *lais et dans mon â_me, Je ressen_tais le déses_poir; Tu m'appel*
te torture or_ven de, Au_sie cru-delî, eb_binel cor; Mi trovi al

(1) Coupure ad lib. de \oplus à \sharp .

A⁽²⁾ Coupure théâtrale ad lib. de A à B, page 322

Z. *-lais et dans ton â-me, Tu res-sen-tais le dé-ses-poir!*
fin, a-mor l'accen-de Tut-to sin-chi-na a tanto amor!

L. *Je rap-pel-lais. Je res-sen-tais le dé-ses-poir! Mais je te*
Ti tro-vo al-fin Tut-to sin-chi-na a tanto amor! Ti tro-vo al-

mf

Z. *Mais je te vois, l'a-mour m'en-*
Ti tro-vo al-fin, a-mor m'ac-

L. *vois, l'a-mour m'en-flam-me, Tout doit cé-der à son pou-*
-fin, a-mor m'ac-cen-de Tut-to sin-chi-na a tan-to a-

Z. *-flamme Tout doit, tout doit cé-der à son pou-*
-cen-de Tut-to tut-to sin-chi-na a tan-to a-

L. *-voir, tout doit, cé-der à son pou-voir! Tout*
-mor, Tut-to sin-chi-na a tan-to amor Tut-

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Z. *voir!*
-mor A — sou pou — voir, Tout doit — ce —
 a — tan — to a — mor! Tut — to — sin —

L. doit cé — der à son — pou — voir Tout doit — ce —
 — to sin — chi — na a tan — — to a — mor Tut — to — sin —

f *crese.*

Z. — der à son pou — voir
 — chi — na a tan — — to amor a — — — mor

L. — der à son pou — voir
 — chi — na a tan — — to amor a — — — mor

f

Z. *B cor!*
 son pou — voir,
 tan — — to a — mor!

L. son pou — voir,
 tan — — to a — mor!

f *B* *ff*

LORENZ.

Les In-di-ens s'a-van-cent vers la
Tur-ba-o-stil s'a-vanza in questo

fp

Z. Qu'entends-jéô ciel!
Che sen-to, o ciel!

L. pla-ge;
lo-co, Ils arment contre nous,
In ar-mi tut-ti son;

Il s'arment contre nous,
Ils arment contre nous,
Ils arment contre nous,
Ils arment contre nous,

LORENZ.

Z. eux la mort et le car-na-ge... — Pour les vain-cre nous mar- chous
-gar, cru-de-li fer-ro e fo-co... — Del-l'au-da-ciu avremo ra-

ZORA (avec angoisse)

L. tous! — Si le des-tin tra-bit vo-tre cou-ra-ge, Vous — al-
-gion — Se v'è il de-stin contrario, in-van pu-gna-te, Lor — ac-

sf

LORENZ.

Z. *lez pé_rir sous leurs coups! — Va! ne crains pas leur co_lè_re sau_ciar ec_cì — dio fa_rà! — Di_sper_de_re sa_prem le turbe o_*

Z. Hé_las! tou_jours est fa_tal leur courroux! Ah! —
Non sai non sai in_menso è il lor po_ter! Ah! —

L. — va_gé!
— dia_te

Z. — malgré ta va_leur, Je crains, je crains, quel_que mal_—
— So che al tuo va_lor, fi_dar fi_dar o_gnun si

Z. — leur; Mets ta main sur mon cœur, — Sous-le
— può; Pon la man sul mio cor! — Dei sen_

Z.

- bat - tre ... j'ai peur! j'ai peur!
 - tir - lo tre - mar! tre - mar!

poco ritenuto ed espressivo.

L. LORENZ.

— Ras - su - re - toi, j'au - raî la ton i - ma - ge, Elle sau -
 — No, no, fa - cor, l'im - ma - gina ca - ra mi arri - de -

L. ZORA.

- ra me pro - té - ger! — Ah! mon a - mi, cet es - poir m'en cou -
 - rà, mi sal - ve - rà, — Que - sto pen - sîer la doglia men a -

Z.

- ra - ge, Mais je ne puis oubli - er le dan - ger, Mais je ne puis oubli - er le dan -
 - ma - ra fa del mio cor, Ma tremar pur, mi fa, ma pur ma pur, tre - mar mi

f *C¹¹* *f* *D*

ger! Ah! Ah! Ah!

f *f* *f* *f*

f *C* *D* *ff*

(avec élan)

Sil faut com-bat-tre a-vec tout l'é-qui-
Se-dee com-bat-ter tut-to l'e-qui-

f *p*

un peu plus modéré.

f

-pa-ge, De Sal-va-dor seconder le cou-ra-ge, Ou doit comp-
-pag-gio, Di Sal-va-dor seconderò il co-rag-gio, Con lui con

f *poco ritenuto.*

ter, compter sur moi, Ou doit on doit compter sur
lui com-bat-te-rò Con lui Con lui com-bat-te-
rit.

(1) C. pure facultative de C à D

ZORA.

L.

moi — Sil faut res-ter près de cel-le qui t'ai-me, La cou-so-
-rò — Se dei re-star pres-so la donna a-ma-ta E con-so-

Z.

ler dans sa — fray-eur ex-trè-me, Je dois comp-ter, — comp-ter — sur
-lar la me- — sta de-so-la-ta, Su te con-tar — po-trò — su

Z.

toi, Je dois — je dois comp-ter — sur toi! — Sil faut com-
-te Su te — con-tar su te — po-trò — Se dei com-

poco rit. **E**⁽⁶⁾ tempo. LORENZ.

L.

-bat- -tre avec tout l'é-qui-pa-ge, De Sal-va-dor, — se-con-der le cou-
-bat- -ter tut-to le-qui-pa-g-gio, Di Sal-va-dor — se-con-derò il co-

Z
- me, Je peux — je peux comp-ter — sur — toi, Je peux comp-
- tu, Su te — Su te con- tar — po- trò Su te con-

L
- me, Tu peux — tu peux comp-ter — sur — moi, Tu peux comp-
- ro A te — a te tor- nar sa- prò a te tor-

A⁽¹⁾ animé.

Z
- ter compter sur toi! Re- viens! — re- viens! —
- tar po- trò. Su te Ah! si, — tor- nar

L
- ter compter sur moi! Je revien- drai, je revien-
- nar sa- prò a te ri- tor- ne- rò ri- tor- ne-

A

stringendo.

Z
re- viens! — re- viens! — près de cel-
tor- nar — a me — a me che

L
- drai, Je revien- drai, je revien- drai près de cel-
- rò ri- tor- ne- rò ri- tor- ne- rò a ce che a-

cresc.

f

3. A⁽¹⁾ Autre coupure théâtrale ad lib: de A à B, page 331.

Z
le qui t'ai — me, Re-viens — je peux compter — sur —
tan — to t'a — mo, a me — su te con — tar — po —

L
le que j'ai — me, Tu peux — tu peux compter sur
do — roe bra — mo, a te — a te tor — nar sa —

ff

Z *rf*
toi, je peux compter — sur toi, Re — viens — re — viens —
— près Su — te con — tar — po — près. Ah! si — tor — nar —

L *rf*
moi, tu peux compter — sur moi, Je reviendrai, je revien —
près, a te tor — nar — sa — près, ri — tor — ne — rò, ri — tor — ne —

fp stringendo.

Z
— re — viens — re — viens — près de cel —
— tar — nar — tu de? a me che

L
— drai, Je reviendrai, je reviendrai près de cel —
— rò, ri — tor — ne — rò, ri — tor — ne — rò, a te che a —

sf

Z. *le qui t'ai - me, Je peux - je peux compter sur toi, Je peux comp -*
tu - to - t'a - mo, ah si - Su te, con - tar po - trò, Su te con -

L. *le que j'ai - me, Tu peux - tu peux compter sur moi, Tu peux comp -*
do - ro e bra - mo, a te, a te tor - nar do - vrò, a te tor -

ff

B⁽¹⁾

Z. *ter sur toi! Re - viens re - viens*
tar po - trò Tu dè? tor - nar,

L. *ter sur moi! A - dieu a -*
nar do - vrò, ad - dio! ad -

B

Z. *re - viens, a - dieu!*
tor - nar, ad - dio!

L. *- dieu, a - dieu!*
- dio, ad - dio!

cal canto.

RÉCIT⁽¹⁾ ET INTRODUCTION

AU CHANT DE GUERRE.

accourant.

RIO.

Voi - ci - Don Sal - va - dor! il a - bor - de la
 Ec - co Don Sal - va - dor! e - gli scen - de al - la

PIANO.

ZORA.

pla - ge — Je m'é - loigne en trem - blant; Je n'ose en -
 ri - va. — Al - lon - ta - nar mi - rò; For - za non

Zora sort. Allegro. (♩ = 138.)

— cor affronter son vi - sa - ge. (Entrée de l'équipage, puis de l'Amiral.)
 ho d'affrontar il suo vi - so (La ciurma arriva, precedendo l'Ammiraglio.)

Allegro.

p *crusc.*

(1) Récit supprimé dans la version d'Opéra-Comique.

SALVADOR (à un marin) Récit. **K**⁽⁶⁾

Al - lez pòr - ter cet
Quest' or - di - ne re -

s

ordre à vo - tre com - man - dant; Je le re - joins bien -
- ca - te al vo - stro ca - pi - tan; Or or da lui sa -

s

- tôt.. veil - lez, en at - ten - dant!
- rà; non lo la - sciaï lon - tan.

tr.

Il tr.

L⁽⁶⁾

N^o 15.

CHANT DE GUERRE!

(CANTO DI GUERRA)

O Patrie!

(O Patria)

AIR AVEC CHŒUR.

Allegro. (108 = $\frac{1}{2}$)RÉP. ne pensons plus
qu'à la patrie.

SALVADOR.

TÉNORS.

BARYTONS.

BASSES.

PIANO.

Allegro.

(Aux officiers et marins groupés autour de lui.)

SALV. Récit. (Agli ufficiali e marinai che lo circondano.)

Après avoir bra_vé la mer et ses o_rages, Vous allez des com.
Do_ma-toire-te giù il mar e le pro_cel-le; della guerra ora-

fp

-bats dé_fier les ha_sards.
-rer i peri_gli dobbiam:

ff

Récit, mesuré

Mais vous aurez rai - son de ces tri - bus san - va - ges Et Lisbo - ne, bien -
Ma - tri - ou - far sa - prem d'ua tri - bù ri - bel - le, E Lisbo - na re -

- têt, ver - ra sur ses ri - va - ges De nos vaisseaux vainqueurs flot - ter les é - ten -
- drà srento lar il res - sil - lo. Che, vin - ci - to - ri, a - lei re - ca - re noi vo -
large

Tempo di marcia. (♩ = 108)

- dards!
- gliam.

(Tirant son épée.)
(Soudain la spalla.)

accentué.

Que la voix de l'honneur — vous
Che il pen - sier dell' o - nor — vi

S

gui - de, Quand son - ne l'heu - re des com - bats; Mar -
 gui - di, quan - do vien - dra di pu - gar, Giu -

p

S

- chez d'une ardeur in - tré - pi - de, La vic - toi - re suivra vos
 - ra - te combat - ter da fi - di Vit - toria allor, ni sequi -

S

pas! De vous, a - mis mon âme est fiè - re! Mon bras - vous
 - rât. Arta il - va - lor, nel vo - stro co - re, Pro - di - sul

rf

f

S

montre la car - riè - re, La guer - re! La guer -
 ma; pro di su ter - ra; La guer - ra, la guer -

rf

f

riten.

rel. C'est le cri des vaillants soldats!
 -râ E'il desir del buon mili-tar!

sf *f rit.* *ff*

Ténors. *ff*

(Rio chante avec les marins
 et les anime de la voix et du
 Barytons. geste.) *ff*

Basses. *ff*

Que la voix de l'honneur nous guide, Quand
 Che il pensier dello - nor - ci gui - di. Quan-

Que la voix de l'honneur nous guide, Quand
 Che il pensier dello - nor - ci gui - di. Quan-

Que la voix de l'honneur nous guide, Quand
 Che il pensier dello - nor - ci gui - di. Quan-

Que l'honneur vous guide!
 Che l'onor ci guidi!

son - ne l'heure des combats! Mar - chons d'une ardeur in - tré -
 -do - vien - to - ra di pu - gar! Giu - riam di combat - ter da

son - ne l'heure des combats! Mar - chons d'une ardeur in - tré -
 -do - vien - to - ra di pu - gar! Giu - riam di combat - ter da

son - ne l'heure des combats! Mar - chons d'une ardeur in - tré -
 -do - vien - to - ra di pu - gar! Giu - riam di combat - ter da

ff

Marchez, mar_chez aux combats!
Corriam, Cor-riam, a pugnar!

-pi - de, La vie toi - re sui_vra nos pas! De nous a -
 fi - di, vit - toria allor ci se_guira. Arda il - va -

-pi - de, La vie toi - re sui_vra nos pas! De nous a -
 fi - di, vit - toria allor ci se_guira. Arda il - va -

-pi - de, La vie toi - re sui_vra nos pas! De nous a -
 fi - di, vit - toria allor ci se_guira. Arda il - va -

La guer - re! La
 La guer - ra La

_mis, son à me est fiè - re, Son bras nous montre la carriè -
 _lor nel nostro co - re, Pro - di sul mar, pro di su ter -

_mis, son à me est fiè - re, Son bras nous montre la carriè -
 _lor nel nostro co - re, Pro - di sul mar, pro di su ter -

_mis, son à me est fiè - re, Son bras nous montre la carriè -
 _lor nel nostro co - re, Pro - di sul mar, pro di su ter -

S.

guer - re! la guer - re! la guer - re! C'est le
 guer - ra! la guer - ra! la guer - ra c'est le de -

- re, la guer - re! la guer - re! C'est le cri
 - ra, La guer - ra, la guer - ra ra c'est le desir

- re, la guer - re! la guer - re! C'est le cri
 - ra, La guer - ra, la guer - ra ra c'est le desir

- re, la guer - re! la guer - re! C'est le cri
 - ra, La guer - ra, la guer - ra ra c'est le desir

crise

S.

cri — des vail - lants — sol - dats!
 - sir — del buon mi - li - tar!

— des vail - lants sol - dats!
 — del buon mi - li - tar!

— des vail - lants sol - dats!
 — del buon mi - li - tar!

— des vail - lants sol - dats!
 — del buon mi - li - tar!

f *ff*

Un peu retenu.

1^o tempo

S. *Un peu retenu.* *1^o tempo*

O — pa — trie, aux jours des a — lar — mes, Toi — seule ex —
 Pa — tria mia! ai di del pe — ri — glio, Tu — sol, fa —

fp *Un peu retenu* *1^o tempo*

S. *Un peu retenu.* *1^o tempo*

— ci — tes nos — transports, Ton sou — ve — nir rem — pli — de
 — vel — li — al — mio cor L'im — ma — gin tua in — nan — zi al

f *fp*

S. *Un peu retenu.* *1^o tempo*

char — mes Viendra, viendra sou — te — nir nos efforts, Tu fe —
 ei — glio, Ognor co — stan — te mi dà va — lor Tri — ou —

S. *Un peu retenu.* *1^o tempo*

— ras tri — ompher nos ar — mes, Tu se — ras rei — ne sur ces
 — far tu mi fa — ra — i, Del suol na — tio pos — sen — te a —

Maestoso religioso.

S. *bords! - mor!* *O pa-trie! Patria mia!* *O pa-trie! Patria*

(L'Amiral élève le pommeau de son épée en simulaere de Croix.) *O pa-trie! Patria mia*
 (L'Ammiraglio alza la spada in segno di croce.)

(Les marins entourent l'Amiral de plus près, ils se découvrent et ceux de devant s'agenouillent.) *O pa-trie! Patria mia*

(I marinai si stringono all'Ammiraglio, si scoprono, quei del davanti s'inginocchiano.) *O pa-trie! Patria mia*

Maestoso religioso.

f

f

a tempo.

S. *-tri_e mi_a* *O pa-tri - e! O pa-tri -* *Lento.*
Pa-tria mi - a Patria mi

p *O pa-tri_e! O pa-tri -*
Patria mi-a Patria mi

p *O pa-tri_e! O pa-tri -*
Patria mi-a Patria mi

p *O pa-tri_e! O pa-tri -*
Patria mi-a Patria mi

Lento.

p

a tempo.

S. *e!* — *Toi seule ex_cites nos transports!*
a! — *Co_stante o_ignor mi dai va_lor!*

e! — (Tous les marins se relèvent en agitant leurs armes.) *Toi seule ex_cites nos trans_*
a! — *Co_stante o_ignor mi dai va_lor*

e! — (I marinai si rialzano brandendo le armi.) *Toi seule ex_cites nos trans_*
a! — *Co_stante o_ignor mi dai va_lor*

e! — *Toi seule ex_cites nos trans_*
a! — *Co_stante o_ignor mi dai va_lor*

a tempo.

nos transports! Que la
al cor va_lor Che il pen_

ports! *Que la voix de*
lor! *Che il pen_sier del_*

ports! *Que la voix de*
lor! *Che il pen_sier del_*

ports! *Que la voix de*
lor! *Che il pen_sier del_*

S

voix de l'honneur — vous gui — de, Quand son — ne l'heu — re des com —
 —sier dell'onor — ci qui — di, Quan — do vien — to — ra del pu —

l'hon — neur nous gui — de, Quand son — ne l'heu — re des com —
 —lo — nor ci qui — di, Quan — do vien — to — ra di pu —

l'hon — neur nous gui — de, Quand son — ne l'heu — re des com —
 —lo — nor ci qui — di, Quan — do vien — to — ra di pu —

l'hon — neur nous gui — de, Quand son — ne l'heu — re des com —
 —lo — nor ci qui — di, Quan — do vien — to — ra di pu —

sf

—bats! Mar — chez d'un car — deur in — tré — pi — de, La vie —
 —guar! Giu — riam di combat — ter da fi — di, Vit —

—bats! Mar — chons du — near — deur in — tré — pi — de, La vie —
 —guar! Giu — riam com — bat — te — re da fi — di, Vit — to —

—bats! Mar — chons du — near — deur in — tré — pi — de, La vie —
 —guar! Giu — riam com — bat — te — re da fi — di, Vit — to —

ff *p*

ff *p*

ff *p*

S

_toi _ re sui_vra vos pas! De vous, a _ mis, mon âme est fiè -
 - toria allor ci se _ gui _ rà. Ar da il _ va _ lor, nel no _ stro co -

_toi _ re sui_vra nos pas! La
 riu al _ lor ci se _ gui _ rà. La

_toi _ re sui_vra nos pas! La
 riu al _ lor ci se _ gui _ rà. La

_toi _ re sui_vra nos pas! La
 riu al _ lor ci se _ gui _ rà. La

The first system of the musical score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal staves are arranged in a four-part setting (Soprano, Alto, Tenor, Bass). The piano accompaniment is written in grand staff notation. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The lyrics are in Italian. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. Dynamics include *f* and *sf*.

S

-re, Mon bras vous mon _ tre la car _ riè -
 -re, Pro _ di sul mar, pro _ di su _ ter -

-guer - re! La
 guer - ra! La

-guer - re! La
 guer - ra! La

-guer - re! La
 guer - ra! La

The second system of the musical score continues the vocal and piano parts. It features the same four-part vocal setting and piano accompaniment. The lyrics continue from the first system. The piano part includes dynamics such as *fz* and *sf*. The overall structure is consistent with the first system, maintaining the same instrumental and vocal textures.

re! la guer - re! la guer - re! C'est le cri
 ra. la guer - ra! la guer - ra! E'il desir

guer - re! la guer - re! la guer - re! C'est le
 guer - ra! la guer - ra! la guer - ra! E'il de -

guer - re! la guer - re! la guer - re! C'est le
 guer - ra! la guer - ra! la guer - ra! E'il de -

guer - re! la guer - re! la guer - re! C'est le
 guer - ra! la guer - ra! la guer - ra! E'il de -

f *rf* *rf*

retenu. *tempo.*

des vaillants sol_dats! La guer - re! la guer -
 del buon mi - li - tar! La guer - ra! la guer -

cri des vaillants sol_dats! La guer - re! la guer -
 sir del buon mi - li - tar! La guer - ra! la guer -

f *ff*

cri des vaillants sol_dats! La guer - re! la guer -
 sir del buon mi - li - tar! La guer - ra! la guer -

f *ff*

cri des vaillants sol_dats! La guer - re! la guer -
 sir del buon mi - li - tar! La guer - ra! la guer -

tempo.
retenu. ff

Serrez le mouf!

- re! C'est le cri ——— des vail_lants sol_dats!
 - ra! E'il desir, ——— *del buon mi - li - tar!* *stringendo.*

- re! C'est le cri ——— des vail_lants sol_dats! Que la voix de l'hon -
 - ra! E'il desir, ——— *del buon mi - li - tar!* *Che il pensier dell' o -*

- re! C'est le cri ——— des vail_lants sol_dats! Que la voix de l'hon -
 - ra! E'il desir, ——— *del buon mi - li - tar!* *Che il pensier dell' o -*

- re! C'est le cri ——— des vail_lants sol_dats! Que la voix de l'hon -
 - ra! E'il desir, ——— *del buon mi - li - tar!* *Che il pensier dell' o -*

Serrez le mouf!

Que l'honneur vous guide A l'heu - re des com -
Che l'onor ci guidi, al l'o - ra di pu -

- neur nous gui - de Quand son - ne l'heu - re des com -
 - nor ci gui - di, Quan - do vien l'o - ra di pu -

- neur nous gui - de Quand son - ne l'heu - re des com -
 - nor ci gui - di, Quan - do vien l'o - ra di pu -

- neur nous gui - de Quand son - ne l'heu - re des com -
 - nor ci gui - di, Quan - do vien l'o - ra di pu -

- bats! Mar-chons! mar-chons!
 - guar! Mar-ciam Mar-ciam mar-ciam

- bats Marchons, mar-chons! marchons, mar-chons!
 - guar! Marciam, marciam marciam, marciam

- bats Marchons, mar-chons! marchons, mar-chons!
 - guar! Marciam, marciam marciam, marciam

- bats Marchons, mar-chons! marchons, mar-chons!
 - guar! Marciam, marciam marciam, marciam

La vic-toi-re sui- vra nos pas!
 cla-rit-to-ria a- vrem a- vrem!

La vic-toi-re sui- vra nos pas!
 cla-rit-to-ria a- vrem a- vrem!

La vic-toi-re sui- vra nos pas!
 cla-rit-to-ria a- vrem a- vrem!

La vic-toi-re sui- vra nos pas!
 cla-rit-to-ria a- vrem a- vrem!

(1) De ces deux mesures on peut n'en faire qu'une.

Enchaînez à la page 358 pour la version d'Opéra-Comique.

SALVADOR

Bien, mes en-fants! je vois qu'on peut comp-ter sur
 Con - ten - to io sou, Fi - dar su voi non voll' in -

PIANO.

vous Et qu'au jour du dan - ger je vous re - trou - ve
 - van Nel pe - ri - glio fa - tal Vi tro - vai pro - di o -

tous. Cou-ra-ge donc! a - vant que la se - maine ex -
 - gnor. Or fa - te cor, Fra po - chi giorni, a - mi - ci, io

- pi - re, J'au - rai, s'il plaît à Dieu, ré - pa - ré - mon na -
 spe - ro A - ver, se piace a Dio, ri - pa - ra - to il va -

- vi - re, Et le Saint Ra - pha - el re - pren - dra son es -
 - scel - lo Ed il san Raf - fa - el - lo Al lar - go tor - ne -

(1) Récit supprimé dans la version d'Opéra-Comique.

S
 - sop. - Pau-vre Saint Ra-pha-el! je crois le voir en -
 - rà. - O mio san Raf-fa-el! Mi par ve-der-ti an -

R
 - cor: Ses mats bri-sés par le ton-ner-re, Son com-man -
 - cor Dal-la tem-pe-sta in-fran-to tut-to, Il ca-pi -

R
 - dant, flot-tant sur l'on-de a-mè-re!. Ce fut un mo -
 - tan tra-bal-za-to dal flut-to... ah! qua-le spet -

SALVADOR
 R
 - ment dé-sas-treux! - Oui, j'é-tais en-glou -
 - ta - col cru-del - Si, mi vi-di in ba -

S
 - ti dans les flots fu-ri-eux, Sans ce har-di ma -
 - li - a del ma-re in fu-ror... Un uom-la man mi

RIO.

S
- rin si prompt à dis - pa - raî - tre - Il est vrai que sans
diè, E mi sal - vò la ri - ta! - E' ben ver, seu - zu

R
lui l'a - mi - ral cou - lait bas!
lui spa - ri - va - te nel mar!

SALVADOR.

- Mais il se cache en vain, je sau - rai le con -
- Ei si ce - lò, per - chè? di co - no - scer io

S
- naî - tre Ce bra - ve dont la main ma sau - vé du tré - pas!
bra - mo il pro - de, la cui ma - no da morte mi sal - vò.

FINAL DU 3^e ACTE (1)
RÉCIT, CHANT, QUATUOR DES CHEFS BRÉSILIENS
BALLADE DU GRAND ESPRIT, ENSEMBLE FINAL.

Allegro (♩ = 126)

ZORA

LORENZ

RIO

SALVADOR

BRÉSILIENS

TÉNORS

BARYTENS

BASSES

INDIENS

PIANO.

f

All^o

Vous m'avez en-ten-
 — U_ dito ognu_no

s

- du. je veux qu'on m'o- bé- is- se! Est-il i- ci, di- tes- le
 m'ha, voglio esser ob- be- di- to E s'egli è qui. sa- per lo

p

(1) Passer immédiatement à la page 358 pour la version d'Opéra Comique.

S

moi. Est-ce un vieux ma-te-lot, un as-pi-rant no-vi-ce? Est-ce
vò, — *E'un vecchio ma-ri-nar? un giovine a-spi-ran-te? Di', sei*

S

toi? Et toi? Et toi?
tu? *E tu? E tu?*

(un matelot)

Non, ce n'est pas moi; Ce n'est pas
No, cer-to, io no *Ed io nep-*

Ce n'est pas
Ed io nep-

Ce n'est pas moi;
Ed io neppur;

7

moi, ce n'est pas moi, ce n'est pas moi, ni moi, ni moi, ni
- pur; *ed io nep-pur; ed io nep-pur; io no, io no, io*

moi, ce n'est pas moi, ce n'est pas moi, ni moi, ni moi, ni
- pur; *ed io nep-pur; ed io nep-pur; io no, io no, io*

ce n'est pas moi, ni moi, ni moi, ni
ed io nep-pur; io no, io no, io

RIO.

R

Mon A-mi - ral, pour moi ——— J'en jure sur ma foi, Ce n'est pas
 Ah! ca - pi - tu - re per me ——— lo giuro sulla fe, non finì ro

moi!
 no.

moi
 no.

moi
 no.

R

moi. Mais puis que, par reconnais - san - ce, Vous e - xi - gez le nom de ce
 no Ma se - d'aver de ci - so - sie - to A - con - noscer chi fu co - lui

R

bra - ve ma - rin... C'est...
 che vi sal - vò... È...
 SALVADOR.

S

Il mé - rite u - ne ré - com - pen - se.
 E - gli mer - ta un giu - ster do - ne

R
c'est le ma - te - lot Va - len - tin!
è il ma - ri - uor Va - len - tin!

S
Va - lentin!
Va - lentin!

rall.

S
C'est le ma - te - lot Va - len -
Ciel! il ma - ri - uor Va - len -

S
- tin, Et je par - le de re - com - pen - se! Je lui
- tin Ed io par - lo di qui - der - do - ne! Io gli

S
doi - la vi - e!... ô des - tin, ô des -
deb - bo - la ri - ta!... O de - stin! o de -

R.  *Rit.*
C'est le
Si, il

S.
- tin, — Je reconnais là ta puissan — ce!
- stin — Or veggio ben la tua ragio — ne!

pp
C'est le
Si, il

pp
C'est le
Si, il

f



R.
ma_telot Va - len - tin, Plein de zè - le et de vi - gi -
ma_rinar Va - len - tin, Pien di ze - loe di vi - gi -

S.
Va - len - tin! O des -
Va - len - tin. O de -

ma_telot Va - len - tin, Plein de zè - le et de vi - gi -
ma_rinar Va - len - tin, Pien di ze - loe di vi - gi -

ma_telot Va - len - tin, Plein de zè - le et de vi - gi -
ma_rinar Va - len - tin, Pien di ze - loe di vi - gi -



R.
 -lan - ce, C'est un bra - ve ma - rin, Il mé -
 -lan - za, Un gio - ri - ne ma - rin Per bra -

S.
 - tin! Va - len - tin!
 - stin! Va - len - tin

-lan - ce, C'est un digne et bra - ve ma - rin, Il mé - ri -
 -lan - za, Un pro - dee - gliè gio - vin ma - rin Per fe - del -

-lan - ce, C'est un digne et bra - ve ma - rin, Il mé - ri -
 -lan - za, Un pro - dee - gliè gio - vin ma - rin Per fe - del -

R.
 -ri - te u - ne ré - com - pen - se, U - ne récompen -
 - ra - nessun l'a - van - za nes - su no l'a - van -

S.
 ô - des - tin! Je reconnais la ta puissan -
 O - de - stin! or reggo ben la tua ragio -

-te u - ne ré - com - pen - se, U - ne - ré - com - pen -
 - tà nes - sun l'a - van - za nes - su no l'a - van -

-te u - ne ré - com - pen - se, U - ne - ré - com - pen -
 - tà nes - sun l'a - van - za nes - sun - no l'a - van -

R. *p* se, Il mé-ri - te u-ne ré-compen - se, Il mé-ri -
 -za *Per bravu* - - ra nessun l'a-va - za, *Per bravu* -

S. -ce, Je reconnais la ta puissan - ce, Je re-connais
 -ne *Or veggoben* la tua ragio - ne, *si veggoben*

mf *p* se, Il mé - ri - te u-ne ré-compen - se, Il mé - ri -
 -za *Per fe - del - tà nessun l'a-va - za, Per fe - del -*

se Il mé - ri - te u-ne ré-compen - se, Il mé - ri -
 -za *Per fe - del - tà nessun l'a-va - za, Per fe - del -*

R. *Récit*
 -te u - ne ré-compen - se! Mon a-miral, le voila qui s'a -
 -ra nessun l'a-va - za! *Voi lo vede - te servie ne vor*

S. la ta puissan - ce!
 la tua ra-gio - ne!

-te u - ne ré-compen - se!
 -tà nessun l'a-va - za!

-te u - ne ré-compen - se!
 -tà nessun l'a-va - za!

Allegro.

LORENZ. Récit. *precipite.*

R

- vance!
noi!

- Don Salvador, les tribus sont en
- Don Salvador, le tribù del ne-

I.

fui - te et se ca - chent dans les fo -
- mi - co So - no in mar - cia s'i - nol - tran -

Récit. *retenu.*

L.

- rêts, De - vous - nous loin du camp ha - zar - der la pour -
- gia Con - tra noi, per pu - guar, il ver, il ver ri.

L.

- sui - te?
di - co.

At - ten - dons le com - bat! que nos ma - rins soient
Pron - to al - la guer - ra siam, ma pru - den - za ser -

L

A deux cents pas d'i - ci, mu - ets cou - chés à
 Ad un mi - glio di qui già quat - tro lor guer

S

prêts
 - biam

L

ter - re, j'ai sur - pris qua - tre chefs dans un bois de pal -
 - rie - ri Sor - pre - si fur da noi, ùa - sco - si in un bu -

- miers.
 - ron Nous vous les amenons, ils sont nos prison -
 Lo - pa - tre - te saper; in - nau - zia voi già

Sa - chons s'ils apportent la guerre!
 Sor - fi - se quat - tro com - dot - tie - ri!

Maestoso. (66 = ♩)

- niers.
 son.

Lent Maestoso. (♩ = 66)

4 Chefs BRÉSILIENS (quatuor.)

p *ff*

(avec fierté.)

Clavier Basso Continuo

Je suis en ta — puis — san — ce
 Di te in po — te — re son i — o

Je suis en ta — puis — san — ce Mais je crains
 Di te in po — te — re son i — o Ma nel mio

Mais je crains peu les coups du sort;
 Ma nel mio cor non v'ha ti — mor;

peu — les coups les coups du sort;
 cor — non v'ha non v'ha ti — mor;

p

f

Car j'ai pour pu_nir une of — fen — se
 Si, l'in — giu — ria mai non o — bli — o,

Car j'ai pour pu_nir une of — fen — se Plus d'u — ne
 Si, l'in — giu — ria mai non o — bli — o, Chi m'of — fen —

Plus d'u - ne fois, *Chi m'offendea* bravé la mort! Plus d'u - ne
 pu - nir io so. *Chi m'of - fen -*

fois ————— bravé la mort! ————— Plus d'u - ne
 - dea ————— pu - nir io so. ————— *Chi m'of - fen -*

SALVADOR. *plus vite*

Je ne re - dou - te pas les chances de la guer -
Te - mu - to main non ho - le - sor - ti del - la guer -

fois bravé la mort!
 - dea punir io so.

fois bravé la mort!
 - dea punir io so.

fp un peu pressé.

s
 - re, Mais, j'ai - me mieux i - ci vous a - bor - der en
 - ra *Ma - da fru - tel - lo io vò* *tra - tarri in que - sta*

S

frè - re; Que toutes les tri - bus, — nous re - çoi - vent sans
 ter - ra *Che tut - te le tri - bù — ban - di - scano il li -*

S

pour Et vous au - rez bien - tôt — un — di - gue pro - tec -
 - vor *E che veggano in me là - mi - co, il pro - tet -*

1^{re} CHOEUR BRÉSILIEN

1^o tempo

S

- teur! — Tu dis un pro - tec - teur? — tu devrais dire un traître!
 - tor. — Tu dici un pro - tet - tor; un ti - ran - no dei di - re!

1^o tempo.

f *p*

Ped. *

Ch
B

I - ci chacun de nous ap - prend à vous con - naître; Eu - ro pé -
Nel finto tuo par - lar l'in - famia so - sco - prire O Lusi -

fp

Cl
B

- eus, je sais bien vous ju - ger. Si vous ve - nez chez nous, c'est pour nous outran -
- tan! *chi sie - te voi ben so! Se voi ve - ni - ste qui, ven - det - ta vi qui -*

Cl
B

- ger! Vous ne quittez ces lieux, qu'en vous montrant in - fâmes, Car vous nous en - le -
- dè; *Cer - cate in questo suol pel vo - stro rio - pia - en - re E spose e figlie e*

Cl
B

SALVADOR Recitatif

- vez nos enfants et nos fem - mes! - Ton a - veu - gle cour -
suor. ma lo vo - gliam ve - de - re! - Questo cie - co fu -

S

CHEF BRÉSILIEN

- roux peut vous ê - tre fa - tal! - Nous allons nous ven - ger!.. A⁽¹⁾
- ror es - ser vi può fa - tal! - Ven - di - car - ci - sa - prem. A

un peu plus retenu.

long silence

MATELOTS a-mi - ral, Entendez-vous? c'est un si - gnal.
Ca pi - tan! dubbionon v'ha, diero il se - gnal.

(son de trompe) a-mi - ral, Entendez-vous? c'est un si - gnal.
Ca pi - tan! dubbionon v'ha, diero il se - gnal.

p *un peu plus retenu.* long silence

1^{er} CHEF BRÉSILIEN ^{B⁽¹⁾} (avec joie) c'est le si - gnal!

Ch B On me ré - pond! tu peux dis - po - ser de ma vi - -
U - di - to m'han; di - spor tu puoi del - la mia vi - -

pp dans le lointain *f*

Ch B *animé.*
 - e! D'un chef que nous ai - mions, — de sa fil - le ché -
 - ta. D'un re - si - ca - ro a noi — la fi - glia fu ra -

1^{er} Ténor. *f* Trem - ble Em - pio

2^e Ténor. *f* Trem - ble Em - pio

Baryton. *f* Trem - ble Em - pio

animé. *f* *mf*

CHEFS BRÉSILIENS

(1) Fin de la coupure

Ch
B

- ri - e, Si des Eu - ro - pé - ens, nous pri - vè - rent au
- pi - ta Voi fo - ste i ra - pi - tor, ma giunto è al - fin il

traî - tre! ta per - te s'ap -
tre - ma! mo - ri - re do -

traî - tre! ta per - te s'ap -
tre - ma! mo - ri - re do -

traî - tre! ta per - te s'ap -
tre - ma! mo - ri - re do -

Ch
B

jour, Nous allons nous ven - ger, c'est enfin notre tour, Nous allons nous ven -
di Che pu - ni - to sa - rà co - lui che la ra - pi! Si, pu - ni - to sa -

- prê - te! guer - re! guerre! ven -
- vra - i! guer - ra! guerra! ven -

- prê - te! guer - re! guerre! ven -
- vra - i! guer - ra! guerra! ven -

- prê - te! guer - re! guerre! ven -
- vra - i! guer - ra! guerra! ven -

*retenu
beaucoup*

SALVADOR.

Ch
B

- ger, c'est enfin notre tour! — Qu'on les emmène à bord, ils serviront d'o-
- rà *Co-lui che la ra-pi*. — *Siam tratti sul vascel, d'ostaggio servi-*
- geance, c'est notre tour. —
- *det-ta! dovrai mo-rir!* —

- geance, c'est notre tour. —
- *det-ta! dovrai mo-rir!* —

- geance, c'est notre tour. —
- *det-ta! dovrai mo-rir!* —

rf rit. rf f

Lento maestoso.

CHEF BRÉSILIEN *f*

S

- tages! — Dans un instant tous ces pa-
- ranno. — *Vedrete or or su questo*

- Dans un instant tous ces pa-
- *Vedrete or or su questo*

- Dans un instant tous ces pa-
- *Vedrete or or su questo*

- Dans un instant tous ces pa-
- *Vedrete or or su questo*

Allegro. f

Lento maestoso.

Ch
B

- ra - ges Se - ront couverts de nos vaillants a -
li - do Lo stuo - lo fi - do che do - vrà bru -

- ra - ges Se - ront couverts de nos vaillants a -
li - do Lo stuo - lo fi - do che do - vrà bru -

- ra - ges Se - ront couverts de nos vaillants a -
li - do Lo stuo - lo fi - do che do - vrà bru -

- ra - ges Se - ront couverts de nos vaillants a -
li - do Lo stuo - lo fi - do che do - vrà bru -

Ch
B

- mis, Et vos vais-seaux brûlés, a - né - an - tis! -
- ciar I vo - stri le - qui e tut - ti truci - dar.

- mis, Et vos vais-seaux brûlés, a - né - an - tis! -
- ciar I vo - stri le - qui e tut - ti truci - dar.

- mis, Et vos vais-seaux brûlés, a - né - an - tis! -
- ciar I vo - stri le - qui e tut - ti truci - dar.

- mis, Et vos vais-seaux brûlés, a - né - an - tis! -
- ciar I vo - stri le - qui e tut - ti truci - dar.

All.^o # 2/4 (138 = ♩)

Allegro

ff *tan.tan.*

(Les Brésiliens armés arrivent de tous les côtés de la forêt.) (Les Portugais se préparent au combat.)
(I Brasiliani, in armi, giungono d'ogni parte.) (I Portoghesi si preparano alla pugna.)

First system of piano accompaniment. The treble staff contains chords and melodic fragments, while the bass staff features a rhythmic accompaniment of chords. Dynamics include *mf*.

Second system of piano accompaniment, maintaining the same texture as the first system.

Third system of piano accompaniment, featuring dynamic markings of *rf*.

(Tout-à-coup Zora paraît sur un tertre élevé)
(Zora, inaspettata, appare)

ZORA. *sostenuto*.

Vocal line for Zora, beginning with the exclamation "Ah!" and "ah!". The melody is marked *sostenuto*.

Piano accompaniment for the section starting with "Andante. (80 =)". Dynamics include *sf* and *pp*.

And^{mo} con moto (M. ♩ = 50)

Vocal and piano accompaniment for the "Andante con moto" section. The vocal line includes the exclamation "ah!". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and chords in the left hand, with a pedaling instruction "Ped." at the bottom.

tr. tr. tr.

(Au chant de Zora (qui descend et arrive sur la scène) les Brésiliens laissent
BALLADE DU G^e ESPRIT. *(Al canto di Zorà, la quale s'avvicina, i Brasiliani gettano l'uno dopo l'altro le armi.)*

sostenuto. En - ten - - - - - dez - - - - - vous - dans
 U - di - - - - - te - - - - - voi, - lon -

tonner successivement leurs armes.)

les - sa - va
 - tan - lon - tu

- - - nes,
 no

Sous les
 Fra^{nc} ce -

mf *pp*

cresc. *pp*

Ped. *

z. *pal - miers, - sous les - pla - ta -
- drial - - - - - te - ri - um suo - no ar - ca -*

z. *- - - - - nes, Ah! - - - - - ah!
- - - - - no!.. Ah! - - - - - ah!*

f

cresc. *pp*

z. *ah! - - - - - ah!
ah! - - - - - ah!*

p *f*

*En-tendez-vous la
Daïboschi ud'ir si*

z. *voix - - - - - la voix
fa - - - - - si fa*

p

mf *p*

Z *f*
 Du grand Es - prit des bois? Ah!
 Il gran - de Spir - to là Ah!

Z *p*
 ah!

CHOEUR. } Matelots. C'est Zo-
 } Brésiliens. E Zo-
 pp

CORO. } Marins. C'est Zo-
 } Brésiliens. E Zo-

Z *A⁽¹⁾*
 C'est lui dont la puis-
 E - gli è la cui pos-
 - ra!
 - rà (Les chefs brésiliens s'inclinent devant Zora.)
 (I capi brasiliani salutano umilmente Zorà.)
 - ra!
 - rà

dolce e legato.

Ped. * Ped. *

f *tr*

san - ce Immen - se im - bien - se
 san - za A - van - za A - van - za O -

Ped. à chaque mesure.

p *cresc.*

tend sur vous, sur vos en - fants Et vous rend
 qui vir - tù che sia - guag - giù, E va - lor

f

tri - omphants! C'est en - cor lui qui ré - com - pen - se,
 rende ai cor, E' des - so an - cor che ri - com - pen - sa

p *f*

Qui sait vous se - cou - rir, Qui vous don - ne langue
 Chi a voi soc - cor - so dà. La sua bon - tà - de è

dol. *f*

ex - is - ten - ce Et qui par - don - ne au re - pen - tir! C'est
 gran - de, immen - sa, Al - lor che il reo pen - tir si sa, Ei

p *p*

lui — — — — — c'est — lui! — — — — — Ah! —
 sol! — — — — — Ei — sol! — — — — —

1^{er} et 2^d Dessus, et MAONA, *p* (Bouche fermée.) (a bocca chiusa)

Ténors et Basses, *p* Ah! —
 Ah! —

una corda.

mf *p* *pp*

Ped.

Ah! *Ah!* *Ah!* *Ah!*

9

tr *tr* *f tr*

Ab! ah! ah!

p

f B⁽¹⁾

C'est lui dont la puis - san - ce Im - men - se
 E' lui è lui la cui pos - san - za A - van - za

tre corde, dolce e legato.

Ped. * Ped. à chaque mesure.

tr

im - men - se S'è - tend sur vous, sur
 A - van - za O - qui vir - tù - che

B⁽¹⁾ Fin de la Coupure.

Z

vos en fants Et les rend tri om
sia quag giu E va lor ren de ai

Z

- phants! Ah! ah! ah! ah!
cor, Ah! ah! ah! ah!

Z

1^{er} et 2^d Soprano. (Bouche fermée) (a bocca chiusa)

Oh!

Ténors.

Oh!

Basses.

Oh!

pp una corda.

p
Ah! ah!

Ped. à chaque mesure.

ah! ah!

The musical score is arranged in three systems. Each system contains a vocal line (marked with a 'z' for voice) and a piano accompaniment. The piano part is written in grand staff notation (treble and bass clefs). The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 4/4. The first system includes the lyrics 'Ah!' and 'ah!'. The second system includes the instruction 'Ped. à chaque mesure.' (Pedal every measure). The third system includes the lyrics 'ah!' and 'ah!'. The piano accompaniment features a steady bass line with chords and arpeggiated figures in the right hand.

ah!
ah!

pp
 Ped.

(large) *molto*
f

Entendez-vous la voix
Dei bos chi u dir si fa

molto

molto rall. *a tempo. f* *p*

Z

Du grand Es - prit des bois? Ah! ah!
 il Gran - de Spir - to là ah!
 ah!

Oh!
 Oh!
 Oh!

molto rall. *a tempo.*

Z

ah!
 ah!

Matelots.

Brésiliens
 Hommes et Femmes.
 à genoux!

Grand Esprit
 O grand Dio!

d'Olin - da,
 d'Olin - dà.

Tu nous rends Zo -
 Rendia noi Zo -

(Tutti Brasiliani.
 in ginocchio)

Grand Esprit
 O grand Dio!

d'Olin - da,
 d'Olin - dà.

Tu nous rends Zo -
 Rendia noi Zo -

tr.
ah!
ah!

ra, No-tre chef, notre bon chef, nous re-vien-dra!
 -rà il gran re il nostro re ri-sor-ge-rà

ra, No-tre chef, notre bon chef, nous re-vien-dra!
 -rà il gran re il nostro re ri-sor-ge-rà

Zo - ra, Zo - ra!
 Zo - rà Zo - rà!

Zo - ra, Zo - ra!
 Zo - rà Zo - rà!

ZORA.

f

Qui c'est Zo - ra, c'est vo - tre i -
Si - si, Zo - rà che a ma - ste

The first system of the score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The vocal line begins with a long note, followed by a series of eighth notes. The piano accompaniment consists of a simple harmonic accompaniment with a steady bass line.

Andante.

do - le Qui vient cal - mer par sa — pa - ro - le De nos Bré - si - li -
tan - to, Es - sa cal - mar vuol col suo can - to Del ca - ro suo Bra -
- ens — la — plus sain — te — tri -
- sil — la — più san — ta — tri -

Andante

fp mesure

The second system of the score continues the vocal line and piano accompaniment. The tempo is marked 'Andante'. The piano accompaniment features a more complex texture with a 'mesure' (measure) marking and a dynamic marking of 'fp' (fortissimo piano). The vocal line continues with a series of notes, including some with slurs.

_bu! Jé _ tais au _ près de vous et j'ai tout en _ ten _
 _bù A _ sco _ saio sta _ ra qui, vin _ te _ si di las _

(avec douleur) (Dolrosamente.)

_du; Vous ne re _ ver _ rez plus, ce chef que l'on vé _ nè _ re...
 sù. Non ri _ ve _ dre _ te pù quel ca _ po tan _ tà _ ma _ to

f mesuré p

(Aducando d. Salvatore.)
(leur présentant Salvador.)

C'est la tri _ bu des noirs qui fit mourir mon pè _ re!.. Et voi _ ci, mes a _
 Dei ne _ gri la tri _ bù hail padremio sve _ na _ to *Edecco, ami ci*

f

_mis, mon gé _ né _ reux sau _ veur, De _ puis trois ans, mon pro _ tec _
 miei, chi fu il mio sal _ va _ tor Il mio fi _ del pro _ teg _ gi _

f *p* *col canto.*

-teur!
 -tor Chef BRESILIEN. *f* *très rythmé.*

Lento (♩=69) En a_dop_tant l'en_fant dont nous pleurions l'ab_sen_za
 In a_dot_tur co_lèi on_de fũnduol l'as_

(BRESILIENS) Lui, son sauveur!
 Suo sal_va_tor!

Lui, son sauveur!
 Suo sal_va_tor!

Lento (♩=69)

-sen - ce, Que nous ap_pe_lions tous la Per_le du Bré_
 -sen - za Che chiamar so_le_ram la Per_la del Bra_
 accentué.

Dont nous pleurions l'ab_sen_ce,
 On_de fũnduol l'as_sen_za

Dont nous pleurions l'ab_sen_ce,
 On_de fũnduol l'as_sen_za

ff

Ch.B.

-sil,
-sil

Tu nous as dé_sar_més par la_re_cou_nais
A te_le_gur ci_sai con la_ri_co_no_

f

La per_le du Bré_sil!
La per_la del Bra_sil!

f

La per_le du Bré_sil!
La per_la del Bra_sil!

ff

Ch.B.

san_ce!
_scen_za,

Ah! ne_re_dou_te plus chez nous au_cun pé_
Nel nos_tro suol or_mai di_rit_tou_vrai d'a_

f

Par la_re_cou_nais_san_ce!
Con la_ri_co_no_scen_za!

f

Par la_re_cou_nais_san_ce!
Con la_ri_co_no_scen_za!

ff

Ch.B.

-ril!
-sil!

SALVADOR (aux chefs Brésiliens.)

— Vous ap_prendrez bien_ —
— Ve_der po_trete or_ —

f

Ah! ne_re_dou_te plus chez nous au_cun pé_ril!
Nel no_stro suol or_mai di_rit_tou_vrai d'a_sil!

f

Ah! ne_re_dou_te plus chez nous au_cun pé_ril!
Nel no_stro suol or_mai di_rit_tou_vrai d'a_sil!

ff

S
 tôt, a_mis, à me con_nai_tre, Nous tra_i-te-rons en_semble au nom du Roi. mon
 or, se giu_sto sou eu_ma_no, No i rat_te-re mo in siem in no_me del so -

(à Zora.)
 mai_tre; De re_tour à Lis_bonne, ò ma chè_re Zo -
 vra_no. Di ri_tor-no à Li_sbo-na, o mia ca-ra Zo -

(Zora avec élan douant la
 (regardant Lorenz) Ah! non -
 Ah! fe -

S
 ra, Tu re_ce-vras fé_poux que ton cœur choi_si - ra!
 rà Lo spo_so sce_glie_rai che il co_re tuo vor_rà.

(1) **A** All^o Moderato. (♩ = 112)
 main à Lorenz.)
 rê_ve sac com - pli - ra!
 li - ce. Zo_rù sa - rà

LORENZ. (à Zora)
 O sain_te pro_vi - den - ce! Vers
 O san_ta pro_vri - den - za Zo -

A (1) Coupure possible de A à B, page 588.

L. *toi mon cœur sé - lan - ce, Ce jour plein d'es - pé - ran - ce Vient*
- rù la tua pre - sen - za Cal - mando sdegni ed i - re La

Z. *Où, le ciel ré - com - pen - se No -*
Con - ces - se pro - vi - den - za Che

L. *charmer tous mes sens — Zo - ra, ma pro - vi - den - ce, Ah!*
pa - ce fu tor - nar: — Zo - rà miaprovvi - den - za E?

Z. *- tre vi - ve cons - tan - ce, Et Dieu bé - nit d'a - van - ce Nos fi -*
con la mia pre - sen - za spa - ri - ro sdegni ed i - re La

L. *quelle est ta puis - san - ce! On doit o - bé - is - san - ce A*
tal la tua po - ten - za Che cal - ma sdegni ed i - re E

Z. *_dè les ser_ments! O sain_te pro_vi_den_ - ce! Vers*
pace ri_tor_nò Con_ces_se prov_vi_den_ - za Che

L. *tes di_vins ac_cens! O sain_te pro_vi_den_ - ce! Vers*
pace fu_tor_nar O_sau_ta prov_vi_den_ - za So_

R. *O sainte pro_vi_den_ - ce! Zo_*
E' tale il dol_ce in_can_ - to Che_

S. *Pour eux dé_jà com_men_ - ce*
E' tale il dol_ce in_can_ - to

RIO.
 SALVADOR.

Z. *toi mon cœur sé_lan_ - ce, O jour plein des pé_ran_ - ce. Re_*
sol_la mia pre_sen_ - za Cal_mando sdegni ed i_ - re La

L. *toi mon cœur sé_lan_ - ce, O jour plein des pé_ran_ - ce Re_*
_lo la tua pre_sen_ - za cal_mando sdegni ed i_ - re La

R. *_ra par sa pré_sen_ - ce, Sait cal_mer la ven_ - gean_ - ce, Si*
ser_vi_ta il tuo can_ - to Che tut_tì ad ob_be_di_ - re I

S. *Une è_re d'es pé_ran_ - ce, Et tout sourit, sou_rit da_van_ - ce,*
Che ser_vì tu il tuo can_to Che tutti ad ob_be_di_ - re Si

Z.
N.
- cois, tous nos serments! — Oui, le ciel ré-com - pen-se No -
pa-ce — fê tor-nar — Si, vol-le prov-vi - den-za Che

L.
- cois, tous nos serments! — O pro-vi-den - ce
pa-ce — fê tor-nar — O prov-vi-den - za

R.
doux sont ses ac-cents! — C'est no-tre pro-vi - den - ce Et
cor non san-tar-dar — O sau-ta prov-vi - den - za La

S.
A leurs a-mours cons - tants! — Zo - ra, ma pro-vi - den - ce, Ah!
i cor non san tar - dar — O sau-ta prov-vi - den - za la

8

Z.
- tre vi-ve cons-tan - ce Et Dieu bé - nit d'a - van - ce,
sol la tua pre-sen - za Cal - mando sde-gui ed i - re La

L.
Quelle est ta puis-san - ce! On doit o - bé - is - san - ce,
tua so - la pre-sen - za Cal-man-do sde-gui ed i - re

R.
telle est sa puis-san - ce Qu'on doit o - bé - is - san - ce, A
sol la tua pre-sen - za Cal - man-do sde-gui ed i - re La

S.
quelle est ta puis-san - ce! On doit, on doit o - bé - is - san - ce, A
sol la tua pre-sen - za Cal-man-do cal-man - do sde-gui ed i - re La

8

Z.
N.

- den - ce! Vers toi mon cœur s'é - lan - ce, O
- den - za! La so - la mia pre - sen - za, Cal -

L.

- den - ce! Vers toi mon cœur s'é - lan - ce, O
- den - za! La so - la tua pre - sen - za, Cal -

R.

- den - ce! Zo - ra, par sa pré - sen - ce, Sait
- den - za! La so - la sua pre - sen - za, Cal -

S.

- men - ce U - ne è - re des pé - ran - ce, Et
- can - to! Chè - ser - ci - ta il suo can - to Cal -

- den - ce! Zo - ra par sa pré - sen - ce, Sait
- den - za! Zo - rà la tua pre - sen - za, Cal -

- den - ce! Zo - ra par sa pré - sen - ce, Sait
- den - za! Zo - rà la tua pre - sen - za, Cal -

- den - ce! Zo - ra par sa pré - sen - ce, Sait
- den - za! Zo - rà la tua pre - sen - za, Cal -

- den - ce! Zo - ra par sa pré - sen - ce, Sait
- den - za! Zo - rà la tua pre - sen - za, Cal -

- ran - ce! No - tre Zo - ra, par sa pré - sen - ce.
- tan - za! so - lo Zo - rà la tua pre - sen - za,

- ran - ce! No - tre Zo - ra, par sa pré - sen - ce,
- tan - za! so - lo Zo - rà la tua pre - sen - za.

8

Z.
N.

jour plein d'es - pé - ran - ce Re - cois tous nos ser -
 -man-do sde - guied i - re La pa - ce ri - tor

L.

jour plein d'es - pé - ran - ce Re - cois nos doux ser -
 -man-do sde - guied i - re La pa - ce ri - tor

R.

cal - mer la ven - gean - ce, Tant sont doux ses ac - -
 -man-do sde - guied i - re La pa - ce ri - - tor - -

S.

tout sou - rit d'a - van - ce A leurs a - mours cons - -
 -man-do sde - guied i - re La pa - ce ri - - tor - -

cal - mer la ven - gean - ce, Tant sont doux ses ac - -
 -man-do sde - guied i - re La pa - ce ri - - tor - -

cal - mer la ven - gean - ce, Tant sont doux ses ac - -
 -man-do sde - guied i - re La pa - ce ri - - tor - -

cal - mer la ven - gean - ce, Tant sont doux ses ac - -
 -man-do sde - guied i - re La pa - ce ri - - tor - -

cal - mer la ven - gean - ce, Tant sont doux ses ac - -
 -man-do sde - guied i - re La pa - ce ri - - tor - -

Appaise en ce jour la ven - gean - ce Et rend le calme à tous nos
 Ac - que - tó la cru - da ven - det - ta, per lei la pa - ce ri - tor -

Appaise en ce jour la ven - gean - ce Et rend le calme à tous nos
 Ac - que - tó la cru - da ven - det - ta, per lei la pa - ce ri - tor -

8

Z.
N.

- ments! Oui, le ciel ré - com - pen - se No
- nò O san - ta prov - vi - den - za La

L.

- ments! Zo - ra, ma pro - vi - den - ce Ah!
- nò O san - ta prov - vi - den - za La

R.

- cents! C'est no - tre pro - vi - den - ce Et
- nò E' ta - le il dol - ce in - can - to *Gloria*

S.

- tants! Zo - ra, ma pro - vi - den - ce, Ah!
- nò E' ta - le il dol - ce in - can - to *Gloria*

- cents! C'est no - tre pro - vi - den - ce Et
- nò O san - ta prov - vi - den - za La

- cents! C'est no - tre pro - vi - den - ce Et
- nò O san - ta prov - vi - den - za La

- cents! C'est no - tre pro - vi - den - ce Et
- nò O san - ta prov - vi - den - za La

- cents! C'est no - tre pro - vi - den - ce Et
- nò O san - ta prov - vi - den - za La

sens! C'est no - tre sain - te pro - vi - den - ce
- nò Si si di - vi - na prov - vi - den - za

sens! C'est no - tre sain - te pro - vi - den - ce
- nò Si si di - vi - na prov - vi - den - za

8

Z.
N.

tre vi - ve cons - tan - ce Et Dieu bé - nit da -
so - la mià pre - sen - za Cal - man - do sde - gni ed

L

quelle est ta puis - san - ce! On doit o - bé - is -
so - la tua pre - sen - za Cal - man - do sde - gni ed

R

telle est sa puis - san - ce Qu'on doit o - bé - is -
ser - ci - tu il suo can - to Che tut - to ad ob - be -

S

telle est ta puis - san - ce Qu'on doit o - bé - is -
ser - ci - tu il suo can - to Che tut - to ad ob - be -

telle est sa puis - san - ce Qu'on doit o - bé - is -
- so - la sua pre - sen - za Che tut - to ad ob - be -

telle est sa puis - san - ce Qu'on doit o - bé - is -
- so - la sua pre - sen - za Che tut - to ad ob - be -

telle est sa puis - san - ce Qu'on doit o - bé - is -
- so - la sua pre - sen - za Che tut - to ad ob - be -

telle est sa puis - san - ce Qu'on doit o - bé - is -
- so - la sua pre - sen - za Che tut - to ad ob - be -

Et telle est i - ci sa puissan - ce Que cha - cun doit o - bé - is -
Fù sol di Zo - rà la presen - za Che cal - mar fè gli sdegni e

Et telle est i - ci sa puissan - ce Que cha - cun doit o - bé - is -
Fù sol di Zo - rà la presen - za Che cal - mar fè gli sdegni e

8

Z.
N.

- van - - - ce Nos ten - dres ser - ments!
i - re la pa - ce ri - tur - nò!

L.

- san - - - ce A tes di - vins ac - cents!
i - re la pa - ce ri - tur - nò!

R.

- san - - - ce A ses di - vins ac - cents!
- di - - re I cor non san tur - dar!

S.

- san - - - ce A tes di - vins ac - cents!
- di - - re I cor non san tur - dar!

- san - - - ce A ses di - vins ac - cents!
- di - - re I cor non san tur - dar!

- san - - - ce A ses di - vins ac - cents!
- di - - re I cor non san tur - dar!

- san - - - ce A ses di - vins ac - cents!
- di - - re I cor non san tur - dar!

- san - - - ce A ses di - vins ac - cents!
- di - - re I cor non san tur - dar!

- san - - - ce A ses di - vins ac - cents!
li - - re I cor non san tur - dar!

- san - - - ce A ses di - vins ac - cents!
li - - re I cor non san tur - dar!

8-

Et Dieu bé-nit nos ten-
 pa-ce tor-nò la-pa-

Et Dieu bé-nit nos ten-
 pa-ce tor-nò la-pa-

A ses di-vins ac-cent, A ses di-vins
 I cor non san tar-dar, La pa-ce ri-

A tes di-vins ac-cent, A tes di-vins
 I cor non san tar-dar, La pa-ce ri-

A ses di-vins ac-cent, A ses di-vins
 I cor non san tar-dar, La pa-ce ri-

A ses di-vins ac-cent, A ses di-vins
 I cor non san tar-dar, La pa-ce ri-

A ses di-vins ac-cent, A ses di-vins
 I cor non san tar-dar, La pa-ce ri-

A ses di-vins ac-cent, A ses di-vins
 I cor non san tar-dar, La pa-ce ri-

A ses di-vins ac-cent, A ses di-vins
 I cor non san tar-dar, La pa-ce ri-

